

57 Opera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024, de

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

DONIZETTI ROBERTO DEVEREUX

Coproducción



AMIGOS
CANARIOS
DE LA
ÓPERA



TEATRO
PÉREZ GALDÓS
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Regálate una experiencia



HOTEL FARO
a Lopesan Collection Hotel



Nuestros destinos:
Gran Canaria · Fuerteventura · República Dominicana
Tailandia · Alemania · Austria

lopesan.com

PATROCINADOR DE LA 57ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

ROBERTO DEVEREUX

Donizetti (1837)

57ª Temporada de Ópera, en memoria de D. Juan De León Suárez, Presidente de Honor y Medalla de Oro de ACO.

📍 **TEATRO PÉREZ GALDÓS**

🕒 **MAYO:** martes 21, jueves 23 y sábado 25 - **20:00h.**

Ópera trágica, en tres actos con música de Gaetano Donizetti y libreto en italiano de Salvatore Cammarano, basado en Elisabeth d'Angleterre de François Andelot. Se estrenó el 29 de octubre de 1837 en el Teatro San Carlo de Nápoles.

Los Amigos Canarios de la ópera estrenaron Roberto Devereux en 1980.

Roberto Devereux, Conde de Essex

JOSÉ BROS

Elisabetta, Reina de Inglaterra

YOLANDA AUYANET

Sara, Duquesa de Nottingham¹

PAOLA GARDINA

Duque de Nottingham¹

YOUNGJUN PARK

Lord Cecil¹

GABRIEL ÁLVAREZ

Sir Gualtiero Raleigh¹

MAX HOCHMUTH

Un Paje¹/Familiar de Nottingham¹

JULIÁN PADILLA

ELENCO ARTÍSTICO

Dirección musical

RAFAEL SÁNCHEZ-ARAÑA

Dirección escénica

BRUNO BERGER-GORSKI

Diseño de escenografía

CARMEN CASTAÑÓN

Figurinista

CLAUDIO MARTÍN

Diseño de iluminación

RODRIGO ORTEGA

Peluquería y maquillaje

ANA LIDIA ALONSO

MARIO SUÁREZ

LUCIA DE LAS NIEVES

SANTACRUZ

Repetidora

OLGA NEVALAINEN

Regiduría

JULIA BOFARULL

Jefe de maquinaria

MIGUEL MAROTO

"MAROTO&VERGARA"

ORQUESTA FILARMÓNICA DE

GRAN CANARIA

CORO DEL FESTIVAL DE ÓPERA

Dirección

OLGA SANTANA

Nueva Producción ACO

Portada: Obra original de Juan Antonio De La Nuez

¹ Artistas que debutan rol.

DESCÁRGATE LA APP: TODO EL CORTE INGLÉS Y MUCHO MÁS.



ELCORTE INGLÉS, S.A. C/ Hermosilla 112, 28009 Madrid

PAGA. COMPRA. RESERVA.
SOLO CON TU MÓVIL.



Nuestra
APP aquí



ARGUMENTO

Roberto Devereux, segundo conde de Essex y joven favorito de Elisabetta I, ha sido destituido de la gobernación de Irlanda debido a su pacto con los rebeldes; sabiendo la Reina que su favorito conjura contra el gobierno inglés, le ordena volver a Londres. Devereux es fiel a la Reina pero ama a Sara, una de sus damas; esta, al quedar huérfana, ha sido casada, por sugerencia real, con el Lord Duque de Nottingham, íntimo amigo y ferviente defensor de la causa de Essex; al saber que Roberto vuelve, Sara se inquieta de su suerte.

ACTO I:

Salón de la planta baja del Palacio de Westminster.

Las Damas de la Reina observan a Sara, quien sola, en un rincón, deja caer sus lágrimas; mientras lee, piensa en Roberto. Sus compañeras tratan de distraerla, y ella afirma que se ha conmovido con la historia que está leyendo: la de la bella Rosamunda, la fiel amante de Henry II. Entra la Reina, quien confía amigablemente a Sara que ha oído las súplicas de Nottingham: por ello, ha convocado a Essex a Londres, pero si no detectara en él la fidelidad amorosa que ella espera, no anulará los cargos en su contra. Así, cuando Lord Cecil refiere a la soberana la firme decisión del Parlamento ante la alta traición de Essex, la Reina pide otras pruebas antes de firmar la sentencia. Llega Roberto, quien se defiende ante la Reina de los cargos, recordándole sus brillantes victorias pasadas y su lealtad. Elisabetta trata de agradecer a su favorito y evoca los momentos de amor que mantuvieron, pero Roberto se inquieta cuando Elisabetta le pregunta si ama a alguien, evitando responder. La Reina lo tranquiliza, y aunque desconfía de él, le promete que si alguna vez necesitara de su ayuda, bastará con hacerle llegar el anillo que le obsequiara. Roberto no puede ocultar su inquietud por Sara; la Reina percibe que su favorito ama a otra, y furiosa, lo previene, mientras va al encuentro del Consejo. Entra Nottingham, quien trata de consolar a Roberto, pues confía en que el Parlamento retire los cargos. También confiesa a su amigo que le preocupa la melancolía de Sara, quien pasa las tardes bordando un echarpe azul. La embarazosa situación de Roberto se salva, cuando Lord Cecil convoca a Nottingham a la reunión.

Apartamentos de la Duquesa en el Palacio Nottingham.

Roberto visita furtivamente a Sara en ausencia de su marido y la acusa de infidelidad. Sara replica que fue obligada a casarse, y al ver en la mano de Roberto el anillo de la Reina, trata de convencerlo de que vuelva a "los amores reales". Essex le asegura su fidelidad y le entrega el anillo como prenda; esta, a su vez, entrega a Roberto el echarpe bordado. Ante las inciertas perspectivas de ese amor y el peligro inminente de sus enemigos, Sara suplica a Roberto que huya de Inglaterra y se despiden.



SEASIDE COLLECTION



★★★★★^{GL}

GRAND HOTEL RESIDENCIA
Maspalomas, Gran Canaria

 LEADING
HOTELS



DESCANSO PRIVILEGIADO
DISEÑO EXCUSIVO



★★★★★

PALM BEACH
Maspalomas, Gran Canaria

 A MEMBER OF
DESIGN HOTELS



Seaside Hotels S. L., Avda. de Moya 8, E-35100 Playa de Inglés, Gran Canaria
Tel.: +34 928 063200, reservas@seaside-collection.es, www.seaside-collection.com

ACTO II

Magnífica galería del Palacio Real.

A pesar del discurso de Nottingham a favor de Essex, el Parlamento ha votado la pena de muerte; mientras los Lords comentan la traición, entran las Damas y los previenen de la llegada de la Reina, quien recibe de Lord Cecil el veredicto. La soberana despide a la Corte para quedarse a solas con Sir Raleigh, quien acaba de llegar de casa de Essex: este ha sido arrestado y se le ha secuestrado un echarpe azul que guardaba junto a su pecho. Sir Raleigh lo entrega a la Reina; llega Nottingham y hace un último y desesperado intento por obtener clemencia para su amigo. Cuando traen a Roberto, y en presencia del Duque, Elisabetta muestra el echarpe azul. Nottingham lo reconoce, y al comprender que Roberto es el amante de Sara, intenta matar a quien fuera su amigo. La Reina interroga a Essex sobre el significado del echarpe, pero este se niega a responder. En un ataque de ira, la engañada soberana convoca a la Corte y firma en público la sentencia de muerte.

ACTO III

Sala en la planta baja del Palacio Nottingham.

A través de uno de sus fieles, Roberto envía un mensaje a Sara en el que le suplica que lleve el anillo a la Reina para implorar el perdón. Cuando Sara se dispone a salir, llega el Duque: descubre la misiva y la acusa de adúltera. Se oye a lo lejos la lúgubre música que acompaña el cortejo de Essex a la prisión; como Sara intenta escapar, Nottingham ordena a sus criados custodiar a la Duquesa e impedirle salir del palacio.

Horrible cárcel en la Torre de Londres.

Pese a la larga espera, Roberto confía en las gestiones de Sara ante Elisabetta; si se salva de la ejecución, se entregará a Nottingham y lo convencerá de la inocencia de su esposa. Pero la esperanza es vana: los Guardias le anuncian que su hora ha llegado y conducen a Essex al patíbulo.

Gabinete de la Reina.

Llena de remordimientos por haber firmado la sentencia de muerte de Devereux, la Reina envía a Sir Raleigh a buscar a Sara para que le haga compañía, mientras aguarda impaciente la llegada del anillo: está dispuesta a perdonar a Roberto, aunque no sea jamás de ella. Lord Cecil comunica a la soberana que el cortejo de Essex ya ha salido de la Torre; Elisabetta le pregunta si el Conde le ha entregado un anillo para ella; Lord Cecil responde que no. Entra Sir Raleigh con Sara: pálida y sin fuerzas, entrega el anillo de Essex a la Reina, y Elisabetta comprende al fin que su dama favorita era la amante de Roberto. A pesar de esto, Sara la urge a salvarlo, pero cuando la Reina va a interrumpir la ejecución, un cañonazo fúnebre la paraliza. Llega el Duque para anunciar con orgullo que Essex ha muerto; la Reina, descompuesta de dolor y furiosa, acusa a Sara de todo lo ocurrido, pero Nottingham se asume la responsabilidad. La Reina condena a la pareja al patíbulo. Mientras se los llevan, las visiones de toda la sangre derramada se le presentan como espectros. Persuadida de que su reinado llega a su fin, lamenta el triste final de su último sueño de amor y abdica públicamente en James I, el nuevo rey de Inglaterra.

ENJOYING THE JOURNEY...



AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA – CRONOLOGÍA

ROBERTO DEVEREUX en los *Amigos Canarios de la Ópera*

Director musical / Director de escena

Elisabetta I (S) – Roberto Devereux (T) – Sara de Nottingham (Ms) – El Duque de Nottingham (Br)

Lord Cecil (T) – Sir Gualtiero Raleigh (B) – Un Paje (B) – Un familiar de Nottingham (B).

13ª TEMPORADA

(1980)

Teatro Pérez Galdós
22 y 24 de febrero

Eugenio M. MARCO
Giuseppe DE TOMASI

Montserrat CABALLÉ

Carlo BINI

Alicia NAFÉ

Franco SIOLI

Josep RUIZ

Orazio MORI

Carlos ALBERTO

Arturo PONICKE

42ª TEMPORADA

(2009)

Teatro Pérez Galdós
22,24,26 y 28 de marzo

Fabrizio Mª CARMINATI
Mario PONTIGGIA

Dimitra THEODOSSIOU

Francesco DEMURO

Nancy Fabiola HERRERA

Luis CANSINO

Francisco NAVARRO

Víctor GARCÍA SIERRA

Airam DE ACOSTA



Montserrat Caballé
en Roberto Devereux,
ACO 1980



Conciertos * Artes Escénicas * Eventos Públicos
Congresos * Presentaciones * Reuniones
Traducción Simultánea * Eventos Deportivos
Asesoramiento * Proyectos
Asesoramiento Acústico * Venta de equipos

 +34 928 776 214

 info@sonocom.es

 www.sonocom.es

 @sonocomaudiovisuales

PATROCINADOR DE LA 57ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2024



José BROS

Tenor

Considerado uno de los máximos exponentes del repertorio belcantista romántico de los últimos años, con el que ha debutado más de 60 títulos de este estilo, José Bros ha obtenido también importantes triunfos con obras del repertorio francés y mozartiano.

Recientemente ha ampliado su repertorio con títulos como *La Bohème*, Eugene Onegin, *Simon Boccanegra*, *Un ballo in maschera*, *I lombardi* o *Don Carlo*.

Nacido en Barcelona, cursa sus estudios musicales en el Conservatorio Superior Municipal de Música de su ciudad, y de canto bajo la dirección de Jaume Francisco Puig. En 1991 debuta con *Don Giovanni* y *Don Pasquale* en Sabadell, y en 1992 en el Gran Teatre del Liceu con *Anna Bolena*, consiguiendo un gran éxito de público y crítica que le abre las puertas de los más prestigiosos teatros del mundo: Scala de Milán, Covent Garden de Londres, Staatsoper de Viena, Real de Madrid, Colón de Buenos Aires, así como los teatros de Hamburgo, Múnich, Berlín, Zúrich, Roma, Florencia, Nápoles, Turín, Palermo, Lisboa, Amsterdam, Toulouse, Sevilla, Bilbao, Oviedo, Los Ángeles, San Francisco, Washington, Toronto, México, Sao Paulo, Tokio, Hong Kong y Shanghai, entre otros.

También ha participado en numerosas representaciones de zarzuela, destacando *Doña Francisquita* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Gran Teatre del Liceu de Barcelona y Teatro Campoamor de Oviedo, *Los Gavilanes* en Palma de Mallorca, *La tabernera del puerto* en el Teatro de la Zarzuela, Oviedo y Sevilla. *Luisa Fernanda* en el Teatro Real, la Scala de Milán, Palau de les Arts, Festival de Peralada

y Oviedo además de *La bruja*, en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, Campoamor de Oviedo y Maestranza de Sevilla.

En 2003 fue nombrado académico por la Real Academia de San Romualdo de Ciencias, Letras y Artes de San Fernando (Cádiz) y, entre otros galardones, ha obtenido los premios "Orazio Tosi" del Teatro Regio de Parma, "Lauri Volpi" de la Ópera de Roma, el "Premio Corelli" del Teatro delle Muse de Ancona, el Premio Federico Romero concedido por la SGAE, la "Lira d'Argento" en la Ópera de Viena, Premio Ópera Actual 2012, premio al mejor cantante masculino en la temporada de ópera 2015 de Palma de Mallorca, Insignia de oro del Gran Teatre del Liceu, Medalla de Honor del Festival de Peralada, así como "Artista predilecto" de la ópera de Oviedo. Ganador también del Premio Lírico Teatro Campoamor, en su primera edición, al mejor cantante de ópera.

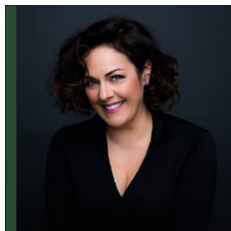
Sus grabaciones en CD incluyen versiones completas de las óperas *Anna Bolena*, *Lucia di Lammermoor*, *La Sonnambula*, *Roberto Devereux*, *Ildegonda*, *La conquista di Granata*, *Parisina*, *Maria di Rohan*, *Il Pirata*, *Lucrezia Borgia*, *La Straniera*, así como las zarzuelas *la Bruja*, *Cádiz* y *Luisa Fernanda*, el *Miserere* de Hilarión Eslava, *Por amor* con romanzas de zarzuela y *Giuramento* con obras belcantistas, mientras que en DVD ha grabado *L'amico Fritz*, *Il viaggio a Reims*, *I Puritani*, *La Sonnambula*, *La Traviata*, *Don Giovanni*, *Luisa Fernanda*, *Maria Stuarda* y *Don Carlo*.



100% SERVICIO PÚBLICO

rtvc  **RADIO
TELEVISIÓN
CANARIA**

rtvc.es



Yolanda AUYANET

Soprano

La soprano española Yolanda Auyanet, tras ser galardonada en varios concursos internacionales de canto (3er premio en el concurso "Francisco Viñas" de Barcelona y 1er premio en el Concurso Internacional de Toulouse), ha iniciado una exitosa carrera internacional que la ha llevado a algunos de los principales teatros de ópera de Europa, trabajando con directores como Zubin Mehta, Michele Mariotti, Alberto Zedda, Evelino Pidò, Bruno Bartoletti, Alan Curtis y Christopher Franklin, así como con directores de escena como Franco Zeffirelli, Robert Wilson, Daniele Abbado y Damiano Michieletto.

Nacida en Las Palmas de Gran Canaria, estudió música en el conservatorio de su ciudad natal y en el Conservatorio del Liceo de Barcelona, donde completó sus estudios con el barítono polaco Jerzy Artyz.

Tras su debut en el Teatro Petruzzelli de Bari como Musetta en *La bohème*, Yolanda Auyanet actuó como Gilda en *Rigoletto* en Las Palmas y como Violetta en *La traviata* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid. En los años siguientes ha enriquecido su repertorio con numerosos papeles, desde Belcanto hasta Verismo: *Norma* (Semperoper Dresden, Staatstheater

Stuttgart, Teatro Real de Madrid, Teatro Massimo di Palermo), Elisabetta di Valois en *Don Carlo* (Opéra de Marseille, Opéra Royal De Wallonie de Lieja), Vitellia en *La clemenza di Tito* (Teatro Real de Madrid), Fiordiligi en *Così fan tutte* (Teatro Comunale di Bologna, Teatro Lirico di Cagliari), Contessa en *Le nozze di Figaro* (Teatro della Maestranza de Sevilla, Donna Anna (Maggio Musicale Fiorentino bajo la dirección de Zubin Mehta) y Donna Elvira en *Don Giovanni*, Adina en *L'elisir d'amore* (Pamplona), Fiorilla en *Il turco in Italia* (Las Palmas, Teatro Regio di Torino), Mathilde en *Guillaume Tell* (Teatro Comunale di Bologna), Giulietta en *I Capuleti e I Montecchi* (Las Palmas), Liù en *Turandot* (Teatro Real de Madrid bajo la dirección de Robert Wilson y Nicola Luisotti), Micaela en *Carmen* (Arena de Verona, bajo la dirección de Franco Zeffirelli), Mimì en *La bohème* (Teatro Real de Madrid), los papeles principales de *Anna Bolena* (Teatro Regio de Parma), *Maria Stuarda* (Ópera de Tenerife), Leonora en *Il trovatore* (Opéra de Toulon, Ópera de Tenerife, Opéra Royal De Wallonie), Desdemona en *Otello* (Las Palmas, Módena).

Entre sus hitos recientes figuran el debut como *Tosca* en el Teatro de la Maestranza de Sevilla, *Norma* en Essen y en Stuttgart, *Giovanna d'Arco* en la Ópera de Marsella, Elisabetta en *Roberto Devereux* en Sevilla, *Pan y Toros* en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *Don Carlos* en Basilea, *Lucrezia Borgia* en Oviedo, en Budapest y en Tenerife, Imogene en *Il pirata* en el Teatro Real de Madrid.

www.capross.com

Avdá Pintor Felo Monzón, 24 locales 5.6
35019. Las Palmas de Gran Canaria.
928 42 41 92

Calle Fuencaiente, 7 Pol. Los Majuelos.
38108. San Cristóbal de La Laguna.
922 89 47 83

Dos Décadas de Excelencia.

20

CAPROSS
Canarias Proyectos y Servicios

13

HPS

SOMOS EL HOSPITAL QUE LA GENTE ELIGE

57 Ópera

Temporada de Ópera de
Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024
AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



TOSCA

Puccini

20, 22 y 24 de febrero, 20:00h.

LA BOHÈME

Puccini

12, 14 y 16 de marzo, 20:00h.

NABUCCO

Verdi

18, 20 y 22 junio, 20:00h

IL MATRIMONIO SEGRETO

Cimarosa

23, 25 y 27 de abril, 20:00h

ROBERTO DEVEREUX

Donizetti

21, 23 y 25 de mayo, 20:00h

Comprometidos
con la cultura.

928 49 99 00
hpshospitales.com





Paola GARDINA

Mezzosoprano

Graduada en el Conservatorio F. Venezze de Rovigo en 2001. En su carrera ha cantado en los teatros de ópera y festivales más prestigiosos a nivel internacional, como el Teatro alla Scala, la Ópera Nacional de París, el Théâtre des Champs Elysées de París, la Bayerische Staatsoper de Munich, el Teatro Real de Madrid, el Teatro An der Wien, La Monnaie de Bruselas, la Ópera de Niza, el Colón de Buenos Aires, el Teatro La Fenice de Venecia, el Maggio Musicale Fiorentino, el Festival de Rávena, el Teatro Regio di Torino, el Sferisterio di Macerata.

Cabe destacar su participación en *Les Troyens* de Berlioz (papel de *Ascagne*) en La Scala de Milán, dirigida por David Macvicar y bajo la dirección de Antonio Pappano (producción ganadora del premio Abbiati). También cabe destacar la apertura de la temporada 2019 del Teatro San Carlo de Nápoles, como *Dorabella* en *Così fan tutte*, bajo la batuta de Riccardo Muti bajo la dirección de Chiara Muti. En el Festival Internacional Bustan de Beirut, debutó *La morte di Cleopatra* de Berlioz.

Entre sus compromisos figuran *Norma* en la Ópera de Las Palmas, en la Ópera de Oviedo y en el Comunale di Piacenza; *Anna Bolena* en la Ópera de Roma, *Il barbiere di Siviglia* en la Ópera de Florencia, en la Ópera de Las Palmas, en el Carlo Felice de Génova y en el Liceu de Barcelona; *Les Contes d'Hoffmann* en el NCPA de Pekín; *Pietro il Grande* en el Festival Donizetti de Bérghamo; *Lucrezia Borgia* en el Festival de Mupa; *Fausto* en el Festival de Rávena y en La Fenice de Venecia; *I Capuleti e I Montecchi* en el Stadttheater Klagenfurt; *Don Giovanni* en La Fenice de Venecia, en el Petruzzelli de Bari; *Cenerentola* en el

Comunale di Modena, *Le nozze di Figaro* en el Festival de Rávena y *Così fan tutte* en el Regio de Turín, ambos con Riccardo Muti; *Rinaldo* en la Ópera de Oviedo; *Iolanta* en la Ópera Nacional de París.

Entre sus últimos compromisos figuran *I Capuleti e i Montecchi* coproducción de los Teatros de Padua Jesi y Rovigo; *Petite Messe solennelle* concierto dirigido por M.M Benini en el Teatro Lirico di Cagliari; *Anna Bolena* en la Ópera y Ballet Nacional de Lituania en Vilnius; *La Cenerentola* en el Teatro Lírico de Cagliari; *Il Turco in Italia* en el Teatro Real de Madrid.

Próximos compromisos: *Anna Bolena* en Lugano arte y cultura (LAC) bajo la dirección de M Diego Fasolis coproducida con el Teatro Municipal Romolo Valli. Fundación Teatri di Piacenza y en el Comunale di Modena en 2024; *Les Contes d'Hoffmann* en el Teatro La Fenice, con dirección musical de D. Michieletto y dirección musical de M. Manacorda. *Romeo et Juliette* en el NCPA de Pekín, bajo la dirección de S. Poda.

Sus grabaciones y DVD incluyen *I Capuleti e Montecchi* en el Festival de Rávena - Producción Muti y el *Così fan tutte* en el Teatro Real Madrid dirigido por el ganador del Oscar Michael Haneke.

Ganadora del concurso "Toti Dal Monte" en 2003, debutó como *Cherubino* en *Le nozze di Figaro*, tras ganar el concurso As.Li.Co en 2005

Regresa a Las Palmas para debutar el rol de *Sara* en *Roberto Devereux*.



GRUPO
JUANPADRÓN
DIVISIÓN BINGOS

con la cultura



COLABORADOR DE LA 57^a TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

Gran Canaria



BINGO PICACHOS

BINGO PUNTO ZERO

BINGU

BINGO COLÓN

BINGO VICTORIA

BINGO OPERA

BINGO HESPÉRIDES

Tenerife



BINGO CANARIAS

BINGO CIUDAD LA LAGUNA

LA MAYOR OFERTA DE OCIO DE CANARIAS

Compartiendo momentos desde 1975



AutoProhibición



jugar **BIEN**.es
jugar con responsabilidad

+18



Youngjun PARK

Barítono

Nacido en 1990 en Corea del Sur, Youngjun Park ha sido galardonado en más de 20 concursos internacionales de renombre, incluyendo Operalia-Plácido Domingo-2022, Ottavio Ziino (2021), y Adami Corradetti en Padua (2021). Destacándose en una amplia variedad de roles, Park ha cantado *Rigoletto* en el Teatro Regio de Parma en 2020, así como sus actuaciones como Michonnet en *Adriana Lecouvreur*, Alfio en *Cavalleria Rusticana*, Lescaut en *Manon Lescaut* y Enrico en *Lucia di Lammermoor* con la Ópera de Las Palmas.

En 2023, brilló como Amonasro en *Aida* en el Teatro Filarmonico de Verona, y luego repitió su éxito en el prestigioso 100º Festival de la FONDAZIONE ARENA DI VERONA, compartiendo escenario con estrellas de la ópera dirigidas por Marco Armiliato y Daniel Oren, bajo la dirección escénica de Stefano Poda.

En 2024, su interpretación excepcional de Scarpia en *Tosca* en el Teatro Mario del Monaco de Treviso le valió una ovación en pie del público y elogios unánimes de la crítica. Su próximo éxito fue la interpretación del papel de *Nabucco* en el Teatro Verdi de Trieste

bajo la dirección de Daniel Oren y la dirección escénica de Giancarlo Del Monaco.

Además de sus compromisos operísticos, Park se embarca en una serie de conciertos promocionales con la Arena de Verona en varias ciudades europeas.

Desde septiembre hasta enero de 2025, tendrá el honor de ser "cover" de Scarpia en *Tosca* en el Metropolitan Opera de Nueva York, bajo la dirección de Xian Zhang y Marco Armiliato junto a destacadas estrellas de la ópera como Sondra Radvanovsky, Lise Davidsen, Bryn Terfel, Brian Jagde, George Gagnidze, entre otros.

En 2025, Youngjun protagonizará una nueva producción de *Nabucco* en la legendaria Arena de Verona. Actualmente, continúa perfeccionándose bajo la tutela del reconocido barítono Juan Pons.

Debuta el rol del *Duque de Nottingham (Roberto Devereux)* en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

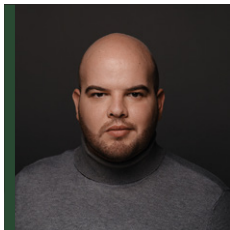
<inventia/>

Tu partner tecnológico que
impulsa tu negocio al éxito.



www.inventia.es





Gabriel ÁLVAREZ

Tenor

Nacido en Gran Canaria (Telde), demuestra a muy temprana edad dotes musicales ingresando con 12 años en los coros de la orquesta filarmónica de Las Palmas de Gran Canaria.

Como intérprete solista ha interpretado entre otras la novena de Beethoven, La Misa de L.Bernstein y La Misa de Coronación de W.A.Mozart, la fantasía coral de Beethoven entre otras. Ha sido dirigido por maestros como Karel Mark Chichón, Michael Gieler, Lorenzo Passerinni, Gunter Herbig, Francesco Ivan Ciampa, Guillermo García Calvo, Rafael Sánchez Araña, Pierangelo Pelucchi, Nikoleta Stefano Popova, etc. Ha debutado recientemente en el Teatro Real junto a Elina Garanca entre otros y otras, en la Luisa Fernanda versión concierto que se ha organizado.

De ópera ha debutado los roles de, Tamino en *die zauberflöte*, Heraldo real y el conde de Lerma en *Don Carlo*, Notario de *Sonámbula*, Gastone de *Traviatta*, Parpignol de *Boheme*, Bruja de *Hansel y Gretel*, Ruiz de *Il Trovatore*, Riccardo de *Ernani*, Sailor en *Dido y Eneas*, André y Cochenille de *Les Contes D'Hoffmann* y Dessire de *Fedora*. En 2024 Cecil de *Roberto Devereux* y Abdallo de *Nabucco*, en la Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria.

Su experiencia en concursos ha sido: recientemente ganador del premio Ferrer Salat en el concurso internacional tenor viñas, ganador del 3^{er} premio en categoría profesional en el London Classical Music Competition, ganador del 3^{er} premio Voces masculinas en el concurso internacional de canto "Ciudad

de Logroño, La Rioja", ganador del segundo premio del concurso internacional lírico de la villa de Teror, ganador concurso regional Maria Orán de la fundación Caja Canarias, ganador del 3^{er} premio a la mejor voz canaria en el concurso internacional de zarzuela de Valleseco, finalista del concurso internacional Alfredo Kraus, finalista del 17^º certamen nuevas voces de Sevilla en el teatro de la Maestranza.

Su profesora y profesor de canto han sido la soprano Isabel Alvarez y el barítono Augusto Brito, actualmente estudia con la profesora Ofelia Salas el máster de interpretación operística. Ha participado en diversas clases magistrales, recibiendo clases de los tenores Pancho Corujo, Aquiles Machado y Celso Albelo, el contrateno Carlos Mena, las sopranos Nicola Beller, Raquel Lojendio, Isabel Rey, Yolanda Auyanet y la mezzosoprano Nancy Fabiola Herrera.



Max HOCHMUTH

Bajo

Inició sus lecciones de canto en Argentina a la temprana edad de 15 años. Finalizó sus estudios formales como Licenciado en Artes Musicales en la Universidad Nacional de las Artes (UNA).

Fue becado por el Mozarteum Argentino 3 años consecutivos. Donde tuvo la oportunidad de estudiar Música de cámara con el reconocido maestro Guillermo Opitz.

A los 22 años es seleccionado para formar parte del Instituto Superior de Artes del Teatro Colón donde desempeñó roles tales como Colás (*Bastien und Bastienne*), Baltazar (*Amahl and the Night Visitors*), Plutón (*La Descente d'Orphée aux enfers*), Mandarin (*Turandot*), Betto (*Gianni Schicchi*).

Dos años más tarde ingresa al "Centre de Perfeccionament Plácido Domingo" en el Palau de les Arts, Valencia, (España), donde ha interpretado el rol de Don Prudenzió (*Viaggio a Reims*) y Der Pfleger des Orest (*Elektra*) además de haber participado en numerosos conciertos.

Entre sus maestros se encuentran Pablo Pollitzer, Irene Burt, Marcela Esoin, Guillermo Opitz, Elizabeth Canis y el reconocido tenor Raúl Giménez.

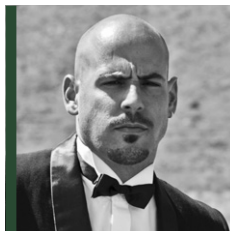
Participa en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria 2024, en los roles de *Angelotti/Carcelero (Tosca)*, *Sargento (La Bohème)* y *Gualtiero Raleigh (Roberto Devereux)*.



Amigos Canarios de la Ópera

ACO, agradece la colaboración especial
en **Roberto Devereux** de:

kemøn
TRUE · VISIONARY · BEAUTY
L A S P A L M A S



Julián PADILLA

Barítono

Nacido en Las Palmas de Gran Canaria, desde que a los doce años intervino en el papel de *Barco* en el Concierto Escolar de la OFGC “*El Barco de Vapor*”, su relación con la escena y la música iba a ser necesariamente parte de su vida. Criado entre bambalinas, es hijo de Marta Padilla, secretaria técnica tantos años de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, aquel niño travieso fijó en su consciencia la imagen de grandes cantantes e instrumentistas a su alrededor desarrollando su arte de la manera más natural y a la vez fascinante.

En 2007 se incorpora al Coro de la OFGC donde sus profesores de canto, Luis García Santana y María Lejavova, impulsan su potencial vocal. En 2008 accede al CPM con Mario Guerra, participando como solista en la Gala Lírica de la Cruz Blanca en el teatro Cuyás en 2010. Destacan también las invitaciones del Aula de Canto de Isabel Torón Macario, acompañado por el pianista Nauzet Mederos. Actualmente y tras su simultáneo periplo por diferentes disciplinas artísticas se encuentra en el CSMC con José Carmelo Hernández, donde ha participado como solista en la *Missa brevis* in G de Mozart versión cuarteto, junto al maestro Volodymyr Kotenko interpretando repertorio para órgano y barítono, en el Salón Dorado del Gabinete Literario.

Debuta como bajo solista en el Auditorio Alfredo Kraus con la OFGC en 2015 “Four Coronations Anthems” de *Händel*, en 2017 como Petrus “*La Pasión según San Mateo*” de J.S. Bach en el IBF dirigido por Michael Gieler, “*La verbena de la Paloma*” para ACZ en 2018, “*Don Carlo*” de Verdi para ACO en 2019, “*Carmen*” de Bizet en el concierto que clausura la temporada 20/21 de la OFGC

dirigida por Karel Mark Chichon, bajo solista en la Sinfonía nº 9 “Coral” de Beethoven en las Masterclass impartidas por el Mtro. Chichon en enero de 2022 junto al Coro y la OFGC, en la 55 Temporada de ACO interpreta el rol de Comandante en “*Manon Lescaut*” de Puccini.

Debuta el rol de *Paje y Familiar de Nottingham* en *Roberto Devereux*, dentro de la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.



Rafael
SÁNCHEZ-ARAÑA

Director musical

En la actualidad es director titular de la Orquesta Sinfónica de Las Palmas y director musical de la Temporada de Zarzuela de Canarias.

Entre 2017 y 2023 ha sido director asistente del director titular de la OFGC, director de la Joven Orquesta de Gran Canaria y programador de la Temporada de Escolares de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria.

Obtiene el título Superior de Violín (Castilla y León 2007) y el título Superior de Dirección de Coros (Canarias 2012). Entre 2012 y 2017 estudia dirección de orquesta en la *Hochschule für Musik Detmold* bajo la cátedra del Maestro Karl Heinz Bloemeke y *Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden* bajo la cátedra del Maestro Georg Christoph Sandmann, donde obtiene el título de master en dirección de orquesta.

Entre el 2012 y 2015 realiza cinco publicaciones musicales con el sello Mercurio Editorial, en los que destacan tres tomos de la OEFBB de la que fue fundador, además de otras obras de rescate de patrimonio histórico-musical canario.

Ha trabajado como director asistente de diferentes maestros como Karel M. Chichón, Daniel Oren, Víctor Pablo Pérez o Alessandro D'Agostini. Además ha trabajado en teatros como Ópera Nacional de Burdeos, Ópera Nacional de Lituania, Ópera de Tenerife, Ópera de Las Palmas, Ópera de París, Ópera Nacional de Szeged, con diferentes títulos como: *Così fan tutte*, *La flauta mágica*, *il barbiere di Siviglia*, *Carmen*, *Rigoletto*, *Aida*, *Cavalleria Rusticana*, *la Traviata* o *Elisir d'amore*.

Colabora con grandes solistas como Ermonela Jaho, Charles Catronuovo, Ludovic Tézier, Nancy Fabiola Herrera, Jessica Pratt, Celso Albelo, Jorge de León, Nino Machaidze, Daniela Barcellona, Ivan Ayón Rivas o el afamado pianista Ivo Pogorelich.

Entre las orquestas que ha dirigido, destacan la Orquesta Sinfónica de Tenerife, Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Orquesta Sinfónica de Las Palmas, Orquesta Ciudad de Granada, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Orquesta Gaetano Donizetti, Orquesta Academia Sinfónica de Udine, Detmolder Kammerorchester, North Czech Philharmonic, Nuribom Young chamber orchestra, Neue Lausitzer Philharmonie Görlitz, Elbland Philharmonie Orchester, Dresdner Kammerphilharmonie, Erzgebirgische philharmonie Aue, Orquesta de la Radio y Televisión de Eslovenia, Orquesta de la ópera de Nacional de Budapest, Orquesta de la Ópera de Lituania o la Orquesta Sinfónica de Szeged.

Compromisos recientes: Ha sustituido al último momento al maestro K.M Chichón en la Sinfonía n. 3 de Mahler dentro de la temporada de abonos de la OFGC y ha debutado con la Orquesta Sinfónica de Szeged (Hungría) en el Teatro Nacional de Szeged.

Proyectos futuros: entre septiembre y octubre 2023 dirigirá las zarzuelas "La del manojo de rosas" y "El barbero de Sevilla" dentro de la 31ª Temporada de Zarzuela de Canarias. Dirigirá en el mes de noviembre 2023 en el International Guitar Töbingen (Alemania). Además ha sido invitado por la Universidad de La Habana y la Orquesta del Lyceum de la Habana (Cuba), a realizar un taller y concierto del repertorio de zarzuela para marzo 2024 y volverá a la Temporada de la Ópera de Las Palmas con el título donizettiano "Roberto Devereaux" en mayo 2024, entre otros proyectos.



Bruno **BERGER-GORSKI**

Director
de escena

Alemán de raíces Polacas reside en Viena y Colonia. Finalizados sus estudios de Historia del Arte, Música y Ciencias del Teatro en la Universidad de Viena, trabajó como asistente durante cuatro temporadas en la Staatsoper de Viena.

Como director de escena ha dirigido en todo el mundo más de 100 óperas, entre las cuales destacan : “La Cenerentola” en Staatsoper di Hamburgo, “Rigoletto” en la Opera de Bonn, “Maria di Rohan” de Donizetti en Aachen, “El Caballero de la Rosa” en el Teatro Colón de Buenos Aires, “Lohengrin” en el Teresa Carreño de Caracas, “Tosca” en Mumbai, India, “MASS” de Bernstein en Viena y en Bergen, Noruega, “Samson y Dalila” en Ashkelon, Israel y con Olga Borodina en Dallas, USA, “Flauta Mágica” en La Florida Grand Opera de Miami, USA, “La Forza del Destino” con Ana María Sánchez en el Liceu de Barcelona, “La Fille de Regiment” y “Flauta Mágica” en Opera Zuid, Maastricht, “Figaro” en Helsinki y Viena, “Elisir d’Amore” en el Teatro Solis en Montevideo, “Don Giovanni” en el Teatro del Giglio en Lucca y en Bergamo, “Rigoletto” en el Teatro Bellas Artes de México City y “Norma” en el National-Theater de Praga, “Condor” de Carlos Gomes y “Norma” en el Festival de Manaus, Brasil, “Betrothal en a Monastery” en Sao Paulo, “Fledermaus” en Seoul Art Center, Corea.

Berger-Gorski dirigió “Die Weisse Rose” de Zimmermann, el estreno alemán de “Les Fees du Rhine” de Offenbach y el estreno austriaco de “Der Silbersee” de Kurt Weill en Viena y fundó en 2014 una Compañía de Ópera en Viena “Musiktheater Wien”, cuyo objetivo principal es el montaje de obras prohibidas por los nazis.

Recientemente dirigió “Macbeth” con Lucio Gallo y Stefano La Colla en Wroclaw, Polonia y el estreno de Chamberopera “Garten” y “Else Lasker Schüler” de Josef Tal en Salzburgo, Tel Aviv (Gesher-Theater), Luxemburgo, Cracovia, Bonn y Viena.

Fue invitado para las producciones de “Freischütz” en Rheinsberg/Berlin, para “Tannhäuser” y “Otello” en la Ópera de Oviedo y para “La Rondine” de Puccini en Meiningen y Bytom en Polonia.

Berger-Gorski ha dirigido estrenos absolutos de obras de compositores contemporáneos y ha colaborado con compositores como Udo Zimmermann, Tom Johnson, Giselher Klebe, Salvatore Sciarrino, ELLa Milch-Sheriff y Peter Eötvös.

Ha dirigido el estreno mundial de “Einstein, Spuren im Licht” de Dirk D’Ase en la Opera de Ulm, también de “Trilogia” de Adriana Hölzsky en Bonn, “Golden Dragon” de Peter Eötvös en el Teatro Gesher, Tel Aviv y a Miscolc, “Someone is going to come” de Knut Vaage/ Jon Fosse y “Mond aus kochender Milch” de Camille Kerger en el Teatro Nacional de Luxemburgo.

En 2020 dirigió “Fidelio” en la Opera de Kosice, en 2021 “Mahagonny Songspiel” de Weill en Viena, Colonia y en Tel Aviv, “Diary of Anne Frank” de Grigori Frid en la sinagoga de Colonia y “Lucia di Lammermoor” en Daegu, Corea.

Recientemente ha dirigido ‘Lucia’ en Las Palmas y en Belem (Brasil). El próximo año dirigirá “Die Vertrauenssache de Krenek” en Viena, “Caballero de la Rosa” en Zagreb y Pforzheim. En 2026 dirigirá una ópera de Peter Eötvös en Sevilla.



Olga SANTANA

Directora del
Coro del Festival
de Ópera

Nació en Las Palmas de Gran Canaria, donde inicia su carrera de Piano y Solfeo en el Conservatorio Superior de Música de la ciudad. Realiza posteriormente estudios de Canto con doña Lola de la Torre, Mme. Henriette Cuermant y el profesor Mario Guerra. Formó parte de la coral Alba Vox, dirigida por el maestro Juan José Falcón Sanabria, y más tarde pasó a ser directora de la misma durante tres años; fue miembro solista de la Coral Polifónica dirigida también por Falcón Sanabria y del grupo lírico Orfeo. Funda más tarde la coral Nova Vox, realizando conciertos

en ciudades del archipiélago y colaborando en encuentros polifónicos en La Laguna (Tenerife). Ha participado en conciertos sacros organizados por el Excmo. Cabildo de Gran Canaria, y como soprano ha intervenido, entre otros títulos, en *La tabernera del puerto*, *Nabucco* y *The rake's progress*. Ya asistente del maestro Regis, asume la dirección del Coro del Festival en 1999, participando desde entonces en todas las temporadas de la Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus.





Obra original
del artista canario
Juan Antonio De La Nuez

◀ Tosca



Il Matrimonio Segreto ▶

◀ La Bohème



▲ Roberto Devereux



▲ Nabucco

CENTRO DE ARTE E INTERPRETACIÓN DEL PAISAJE DE MOYA



Juan Antonio De La Nuez, artista y psiquiatra moyense conocido por sus innovadoras y estéticas obras de arte, ha sido quien generosamente ha realizado las obras de arte que se han utilizado para el diseño de la cartelería y portadas de cada uno de los programas de nuestra 57 temporada.

Junto con su esposa Olga Artilles han sido los fundadores del Centro de Arte e Interpretación del Paisaje de Moya, espacio cultural dedicado al arte y al pensamiento que abrió sus puertas en la Villa de Moya, en la calle Padre Juanito, en el año 2013. Antiguo inmueble rural ha sido transformado en espacio de exhibición artística y dinamización cultural, en el que se exponen creaciones de artistas de diferentes disciplinas. Además la Fundación contiene la donación al Ayuntamiento de Moya de las obras creadas por él y su mujer Olga, junto a la colección de arte que han reunido a lo largo de su vida.

En la actualidad, el Centro acoge la exposición 'El gran jardín' creada por el artista y fundador y que puede visitarse hasta el próximo mes de junio. Está abierto al público de forma gratuita de martes a sábado en horario de 10:00 a 14:00 horas y, además, cada mes acoge diferentes actos culturales y conferencias.



Amigos Canarios de la Ópera

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

CONFERENCIAS

MAYO: JUEVES 16, 19:00h.

ROBERTO DEVEREUX

Luis Valle

CAMBIO DE FECHA

JUNIO: MIÉRCOLES 12, 19:00h.

NABUCCO

José Manuel González Pérez

**ÁMBITO
CULTURAL**

El Corte Inglés

Av. Mesa y López, 18 - 6ª Planta

Miembros de la Junta Directiva de ACO ofrecen una introducción a cada uno de los títulos con grabaciones y proyecciones de algunas versiones de referencia.



Amigos Canarios de la Ópera

JUNTA DIRECTIVA ACO

Presidencia de Honor

Ilmo. Sr. D. Alejandro DEL CASTILLO y BRAVO DE LAGUNA

D. Juan DE LEÓN SUÁREZ

Presidente

D. Óscar MUÑOZ CORREA

Vicepresidente I

D. José DE LEÓN y DE JUAN

Vicepresidente II

D. Fernando DEL CASTILLO y BENÍTEZ DE LUGO

Secretario

D. José Manuel GONZÁLEZ PÉREZ

Vicesecretario

D. Alejandro GARCÍA MARTÍN

Tesorero

D. Luis VALLE SÁNCHEZ

Vicetesorero

D. José Nicolás CANTERO JUÁREZ

Vocales

Dña. Encarnación CASTELLANO SANTANA

Dña. Cleofé SÁNCHEZ VEGA

D. Pablo LLINARES DE BETHENCOURT

D. Jorge PETIT SÁNCHEZ

Directivos de Honor

D. Juan CAMBRELENG ROCA

D. Gregorio DE LEÓN SUÁREZ

D. Pedro SUÁREZ SAAVEDRA

D. Damián HERNÁNDEZ ROMERO

D. Julio MOLO ZABALETA

D. José SAMPEDRO PÉREZ

D. Francisco MARÍN LLORIS



PATROCINADORES PÚBLICOS



Ayuntamiento
de Las Palmas
de Gran Canaria



Cabildo de
Gran Canaria



Gobierno
de Canarias



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCÉNICAS DE LA MÚSICA



PATROCINADORES PRIVADOS

HPS



57 Opera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024, de

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

LIBRETO

DONIZETTI

**ROBERTO
DEVEREUX**

Coproducción



AMIGOS
CANARIOS
DE LA
ÓPERA



TEATRO
PÉREZ GALDÓS
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

ROBERTO DEVEREUX

Personajes

ROBERTO DEVEREUX	Conde de Essex	Tenor
ISABEL I	Reina de Inglaterra	Soprano
SARA	Amante de Roberto	Mezzosoprano
DUQUE DE NOTTINGHAM	Esposo de Sara	Barítono
CECIL	Consejero Real	Tenor
GUALTIERO RALEIGH	Consejero Real	Barítono

La acción se desarrolla en Londres, en 1601.

ATTO PRIMO

Scena Prima

*(Sala terrena nel palagio de
Westminster)*

DAME

Geme! ... pallor funereo
Le sta dipinto in volto!
Un duolo, un duol terribile
Ha certo in cor sepolto.

(accostandosi ad essa)

Sara? Duchessa? Oh! Scuotiti...
Onde la tua mestizia?

SARA

Mestizia in me!

DAME

Non hai
Bagnato il sen di lagrime?

ACTO PRIMERO

Escena Primera

(Sala del Palacio de Westminster)

DAMAS

¡Llora!... Una palidez mortal
está pintada en su rostro.
Un dolor, un dolor terrible
tiene, sin duda, encerrado en el corazón.

(acercándose a ella)

¿Sara? ¿Duquesa? Vuelve en ti.
¿Cuál es la causa de tu tristeza?

SARA

¿Tristeza, yo?

DAMAS

¿No están
tus ojos bañados en lágrimas?

SARA

(fra sè)

Ah! mi tradisce il core!

(in alta voce)

Lessi dolente istoria

Piangea... di Rosamonda...

DAME

Chiudi la trista pagina

Che il tuo dolor seconda.

SARA

Il mio dolor!...

DAME

Si! Versalo

Dell'amistade in seno.

SARA

Lady, e credete?...

DAME

Ah! fidati.

SARA

Io?... No...

Son lieta appieno.

DAME

(fra sè)

È quel sorriso infausto

Più del suo pianto ancor.

SARA

(fra sè)

All'afflitto è dolce il pianto...

È la gioia che gli resta...

Una stella a me funesta

Anche il pianto mi vietò!

Della tua più cruda, oh quanto,

Rosamonda, è la mia sorte!

Tu periste d'una morte...

Io vivendo ognor morirò!

Scena Seconda

ELISABETTA

Duchessa...

Alle fervide preci

Del tuo consorte alfin m'arrendo;

alfine

Il conte rivedrò...

Ma... Dio conceda

Che per l'ultima volta io nol riveda,

Ch'io non gli scerna in core

Macchia di tradimento.

SARA

(para sí)

¡Ah, el corazón me traicionó!

(en voz alta)

He leído una historia triste...

Lloraba... por Rosamunda.

DAMAS

Cierra la triste página

que aumenta tu dolor.

SARA

¡Mi dolor!...

DAMAS

¡Sí! Deposítalo

en el seno de la amistad.

SARA

Damas, ¿y creéis?...

DAMAS

¡Ah, confía en nosotras!

SARA

¿Yo?...No...

Soy completamente feliz.

DAMAS

(para sí)

Esa sonrisa es aún

más triste que sus lágrimas.

SARA

(para sí)

Las lágrimas son dulces para el afligido...

es la única alegría que le queda...

Una triste estrella

me impide hasta el llanto.

¡Mi destino es mucho más cruel

que el tuyo, Rosamunda!

Tú moriste una vez...

la mía será una muerte en vida.

Escena Segunda

ISABEL

Duchesa...

Me rindo a los insistentes

ruegos de tu esposo.

Volveré a ver al conde...

Pero... Dios conceda

que no sea la última vez que lo vea,

que no perciba en su corazón

ni un atisbo de traición.

SARA

Egli era sempre
Fido alla sua regina?

ELISABETTA

Fido alla sua regina?
E basta, o Sara?
Uopo è che fido il trovi
Elisabetta.

SARA

(fra sè)
Io gelo!...

ELISABETTA

A te svelai
Tutto il mio cor... Un orrendo
sospetto
Alcuno in me destò. D'Irlanda in riva
Lo trasse un cenno mio, ché lungi il
vulli
Da Londra... egli vi torna, ed accusato
Di fellonia; ma d'altra colpa io temo
Delinquente saperlo... Una rivale,
S'io discoprissi, ah! quale,
Oh! Quanta non sarebbe
La mia vendetta.

SARA

(fra sè)
Ove m'ascondo!...

ELISABETTA

Il core togliermi di Roberto!...
Men delitto saria togliermi il serto.

L'amor suo mi fe' beata,
Mi sembrò del cielo un dono,
E a quest'alma innamorata
Era un ben maggior del trono.
Ah! Se fui, se fui tradita,
Se quel cor più mio non è,
Le delizie della vita
Lutto e pianto son per me!

Scena Terza

CECIL

Nunzio son del Parlamento.

SARA

(fra sè)
Tremo!

ELISABETTA

Esponi!

SARA

(fra sè)
Ha sculto in fronte l'odio suo!

SARA

¿No ha sido él siempre
fiel a su reina?

ISABEL

¿Fiel a su reina?
¿Y eso te basta, Sara?
Es necesario que Isabel
lo encuentre fiel.

SARA

(para sí)
¡Tiemblo!

ISABEL

Te he abierto mi corazón...
Alguien despertó en mí una horrible sospecha.
A las costas de Irlanda lo llevó una orden mía
porque yo quería alejarlo de Londres...
Ahora vuelve de allí acusado de traición;
pero yo temo encontrarle culpable
de otro crimen...
Si descubriese una rival, ¡ah!
¡Entonces mi venganza
sería terrible!

SARA

(para sí)
¿Dónde me escondo?

ISABEL

¡Robarme el corazón de Roberto!
Menos delito sería robarme la corona.

Su amor me hizo feliz,
me pareció un regalo del cielo
y para mi alma enamorada
era un bien mayor que el trono.
¡Ah! ¡Si he sido, si he sido traicionada,
si ese corazón ya no es mío,
las delicias de la vida
luto y llanto serán para mí!

Escena Tercera

CECIL

Soy un enviado del Parlamento.

SARA

(Para sí)
¡Tiemblo!

ISABEL

¡Habla!

SARA

(para sí)
¡El odio está grabado en su frente!

CECIL

Di tradimento
 Si macchiò d'Essex il Conte!
 Eccessiva in te clemenza
 Il giudizio ne sospende:
 Profferir di lui sentenza
 E stornar sue trame orrende,
 Ben lo sai de' Pari è dritto.
 Questo dritto a te si chiede.

ELISABETTA

D'altre prove il suo delitto,
 Lordi, ha d'uopo!

Scena Quarta**PAGGIO**

Al regio piede
 Di venire Essex implora.

CECIL, GUALTIERO, SARA

Egli!...

CECIL, GUALTIERO

(Fra sè)

Ah, la rabbia mi divora!...

ELISABETTA

Venga. Udirlo io vo'.

SARA

(Fra sè)

Come il cor mi palpito!

ELISABETTA

(Fra sè)

Ah! Ritorna qual ti spero,
 Qual ne' giorni più felici,
 E cadranno i tuoi nemici
 Nella polve innanzi a te.
 Il mio regno, il mondo intero,
 Reo di morte invan ti grida.
 Se al mio piede amor ti guida,
 Innocente sei per me!

SARA

(Fra sè)

A lui fausto il ciel sorrida,
 E funesto sia per me!

CECIL, GUALTIERO, CORO

(Fra sè)

De' suoi giorni un astro e guida
 Che al tramonto ancor non è!

ELISABETTA

(Fra sè)

Vieni, vieni, t'affretta.

CECIL

¡El conde de Essex
 es culpable de traición!
 Que tu excesiva clemencia
 no detenga el juicio.
 Pronúnciese la sentencia
 y descúbranse sus criminales maquinaciones.
 El derecho de los Pares del Reino así lo exige
 y este derecho se te pide.

ISABEL

¡Su delito, lores,
 requiere más pruebas!

Escena Cuarta**PAJE**

Essex implora
 prosternarse a los pies de la reina.

CECIL, GUALTIERO, SARA

¡Él!....

CECIL, GUALTIERO

(Para sí)

¡Ah, me devora la ira!

ISABEL

¡Que venga! Quiero escucharle.

SARA

(para sí)

¡Cómo palpita mi corazón!

ISABEL

(para sí)

¡Ah! Vuelve como te espero,
 como en los días más felices,
 y caerán tus enemigos
 en el polvo ante ti.
 Mi reino, el mundo entero,
 te acusan como reo de muerte.
 ¡Si el amor te guía a mis pies,
 para mí eres inocente!

SARA

(para sí)

Que el cielo le sea favorable
 aunque sea cruel para mí.

CECIL, GUALTIERO, CORO

(para sí)

¡El astro que guía sus días
 aún no ha llegado al ocaso!

ISABEL

(para sí)

Ven, ven, apresúrate.

Ah! Ritorna qual ti spero,
Qual ne' giorni più felici,
E cadranno i tuoi nemici
Nella polve innanzi a te.
Il mio regno, il mondo intero,
Reo di morte invan ti grida.
Se al mio piede amor ti guida,
Innocente sei per me!

Scena Quinta

ROBERTO

Donna reale, a' piedi tuoi...

ELISABETTA

Roberto!...
Conte, sorgi, lo impongo!

(a Cecil)

Il voler mio
Noto in breve farò. Signori, addio.

(Tutti si ritirano, tranne Roberto)

In sembianze di reo tornaste dunque
Al mio cospetto! E me tradire osavi?
E insidiar degli avi
A questa crine il serto?

ROBERTO

Il petto mio
Pieno di cicatrici,
Che il brando vi lasciò de' tuoi
nemici,
Per me risponda.

ELISABETTA

Ma l'accusa?...

ROBERTO

E quale?
Domata in campo la ribelle schiera,
Col vinto usai clemenza: ecco la
colpa
Onde al suo duce innalza un palco
infame
D'Elisabetta il cenno.

ELISABETTA

Il cenno mio
Differì, sconoscente,
La tua sentenza: Il cenno mio ti lascia
In libertade ancor. Ma che favelli
Di palco? A te giammai questa mia
destra
Schiuder non può la tomba.
Quando chiamò la tromba
I miei guerrieri ad espugnar le torri
Della superba Cadice, temesti
Che la rovina macchinar potesse

¡Ah! Vuelve como te espero,
como en los días más felices,
y caerán tus enemigos
en el polvo ante ti.
Mi reino, el mundo entero,
te acusan como reo de muerte.
¡Si el amor te guía a mis pies,
para mí eres inocente!

Escena Quinta

ROBERTO

Reina, a tus pies...

ISABEL

¡Roberto!
¡Conde, levántate, te lo ordeno!

(a Cecil)

En breve os haré conocer mi voluntad.
Señores, adiós.

(Todos se retiran, menos Roberto)

¡Llegas como culpable a mi presencia!
¿Pretendías traicionarme
y despojar a esta cabeza
de la corona de sus antepasados?

ROBERTO

Que mi pecho
lleno de cicatrices
marcadas por las espadas de tus enemigos
responda por mí.

ISABEL

¿Pero la acusación?...

ROBERTO

¿Cuál?
Vencidos en el campo de batalla los rebeldes,
fui clemente con los vencidos: ésta es mi culpa,
por la que levanta un infame patíbulo
la orden de Isabel.

ISABEL

Mi orden, ingrato,
ha suspendido tu sentencia.
Mi orden te vuelve a dejar en libertad.
¿Pero qué hablas de patíbulo?
Mi mano nunca podrá
arrojarte a la tumba.
Cuando la trompeta llamó a mis guerreros
a asaltar las torres
de la soberbia Cádiz,
temiste que un odio envidioso e implacable
pudiese, en tu ausencia, maquinar tu ruina.

Di te lontano, atroce, invidia rabbia.

(accennando una gemma che Roberto ha in dito) *(señalando el anillo que lleva Roberto en un dedo)*

Ti porsi questo anello, e ti parlai
La parola dei re, che ad ogni evento
Offrirlo agli occhi miei, di tua
salvezza
Pegno sarebbe... Col pensiero io torno
A stagion più ridente:
Allora i giorni miei
Scorreat soavi al par della speranza!
Oh giorni avventurati! Oh
rimembranza.

Te di ese anillo y te di mi palabra real
de que en cualquier ocasión
que lo ofrecieses a mis ojos, sería una garantía
de tu salvación... con el pensamiento
vuelo a una época más feliz.
¡Entonces mis días
discurrían dulces y esperanzadores!
¡Oh, días afortunados! ¡Oh, recuerdos!

Un tenero core mi rese felice,
Provai quel contento
Che labbro non dice...
Un sogno d'amore - la vita mi parve!
Ma il sogno disparve, - disparve quel
cor!

Un tierno corazón me hizo feliz,
sentí una felicidad que no se puede expresar.
¡La vida me parecía un sueño de amor!
¡Pero el sueño desapareció...
pues desapareció aquel corazón!

ROBERTO

(Fra sè)

Indarno la sorte - un trono m'addita;
Per me di speranze - non ride la vita.
Per me l'universo - è muto, deserto:
Le gemme del serto
Non hanno splendor.

ROBERTO

(para sí)

En vano la fortuna me ofrece un trono.
Para mí la vida no sonríe con esperanza.
Para mí el universo es mudo y desierto
y las joyas de la corona
no tienen resplandor.

ELISABETTA

Muto resti

*(in tuono di rimprovero
in cui traspira tutta la tenerezza)*

È dunque vero!
Sei cangiato?

ISABEL

¿Permaneces callado?

*(en tono de reproche en el que se respira
toda su ternura)*

¡Entonces es verdad!
¡Has cambiado!

ROBERTO

No... che dici?
Parla un detto, ed il guerriero
Sorge, e fuga i tuoi nemici.
D'obbedienza e di valore
Prova avrai.

ROBERTO

No... ¿Qué dices?
Una sola palabra y el guerrero se levantará
y hará desaparecer a tus enemigos.
Prueba tendrás de obediencia
y de valor.

ELISABETTA

(Fra sè)

Ma non d'amore!

(con simulata calma)

Vuoi pagnar! Ma di', non pensi
Che bagnar faresti un ciglio
Qui di pianto?

ISABEL

(para sí)

¡Pero no de amor!

(con calma disimulada)

¡Quieres luchar! Pero di,
¿no piensas que harías bañar aquí unos ojos
en lágrimas?

ROBERTO

(Fra sè)

Ahimè, quai sensi?

ROBERTO

(para sí)

¡Ah, qué palabras!

ELISABETTA

Che l'idea del tuo pericolo
Palpitar farebbe un cor?

ROBERTO

Palpitar?

ELISABETTA

Di tal, che amore
Teco strinse?

ROBERTO

Ah! dunque sai?

(Fra sè)

Ciel, che dico!

ELISABETTA

Ebben? Finisci:
L'alma tua mi svela ormai.
Che paventi?... Ardisci, ardisci:
Noma pur la tua diletta...
All'altar io vi trarrò.

ROBERTO

Mal t'apponi...

ELISABETTA

(Fra sè)

Oh mia vendetta!

(attegiandosi di terribile maestà)

E non ami?
Bada!

ROBERTO

Io? No.

ELISABETTA

(Fra sè)

Un lampo, un lampo orribile
Agli occhi miei splendea!...
Dal mio sdegno vindice
Fuggire non può la rea.
Morrà l'infido, il perfido
Morrà di morte acerba,
E la rival superba
Punita in lui sarà.

ROBERTO

(Fra sè)

Nascondi, frena i palpiti,
O misero mio core;
Ti pasci sol di lagrime
O sventurato amore.
Ch'io cada solo vittima
Del suo fatal sospetto...

ISABEL

¿Que la sola idea de que estás en peligro
haría palpitar un corazón?

ROBERTO

¿Palpitar?

ISABEL

Aquel al que el amor
unió al tuyo.

ROBERTO

¡Ah! ¿Lo sabes entonces?

(para sí)

¡Cielos, qué he dicho!

ISABEL

¿Y bien?... Termina.
Termina de abrirme tu alma.
¿Qué temes?... Vamos, vamos.
Nombra entonces a tu amada
y yo la llevaré al altar.

ROBERTO

Te engañas...

ISABEL

(para mí)

¡Oh, venganza mía!

(con un tono de terrible grandeza)

¿Entonces no amas a nadie?
¡Habla!

ROBERTO

¿Yo? No.

ISABEL

(para sí)

¡Un relámpago, un relámpago terrible
ha estallado ante mis ojos!
La pérfida no podrá escapar
a mi furia vengadora.
Morirá el infiel,
el traidor tendrá una muerte cruel
y en él será castigada
la soberbia rival.

ROBERTO

(para sí)

Esconde, frena tus latidos,
¡oh, pobre corazón, mío!
te alimentas sólo de lágrimas,
¡oh, desventurado amor!
Que sólo yo caiga víctima
de sus sospechas fatales...

Con me l'arcano affetto
E morte e tomba avrà.

(ad Elisabetta)

Regina!

ELISABETTA
Ebben? Finisci!
Conte!

ROBERTO
Regina!

ELISABETTA
Non ami?

ROBERTO
Non amo.

(Fra sè)

Nascondi, frena i palpiti,
O misero mio core;
Ti pasci sol di lagrime
O sventurato amore.
Ch'io cada solo vittima
Del suo fatal sospetto...
Con me l'arcano affetto
E morte e tomba avrà.

ELISABETTA
(Fra sè)
Cadrà.
Sì, la rival superba
Punita in lui sarà.

*(Elisabetta rientra ne' suoi
appartamenti.)*

Scena Sesta

NOTTINGHAM
Roberto!

ROBERTO
Che?... fra le tue braccia!...

NOTTINGHAM
Estremo
pallor ti siede in fronte! Ah! Forse?...
D'interrogarti!

ROBERTO
Ancor la mia sentenza
Non profferi colei:
Ma nel tremendo sguardo
Le vidi sfolgorar
La brama del sangue mio.

Conmigo el amor secreto
encontrará la muerte y la tumba.

(a Isabel)

¡Reina!

ISABEL
¿Y bien?... ¡Termina!
¡Conde!

ROBERTO
¡Reina!

ISABEL
¿No amas a nadie?

ROBERTO
No amo.

(para sí)

Esconde, frena tus latidos,
¡oh, pobre corazón, mío!
te alimentas sólo de lágrimas,
¡oh, desventurado amor!
Que sólo yo caiga víctima
de sus sospechas fatales...
Conmigo el amor secreto
encontrará la muerte y la tumba.

ISABEL
(para sí)
Caerá.
Sí, en él será castigada
la soberbia rival.

(Isabel entra en sus aposentos.)

Escena Sexta

NOTTINGHAM
¡Roberto!

ROBERTO
¿Qué? ¡A tus brazos!

NOTTINGHAM
Una gran palidez cubre tu frente.
¡Ah! ¿Acaso?...
¡Temo preguntarte!

ROBERTO
Ella todavía no pronunció
mi sentencia,
pero en su terrible mirada
vi brillar
el deseo de ver mi sangre derramada.

NOTTINGHAM

Non proseguir... D'ambascia
L'anima ho piena di spavento!

ROBERTO

Ah! Lascia
Che il mio destin si compia, e nelle
braccia
Di cara sposa un infelice oblia.

NOTTINGHAM

Che parli?... Ahi, fera sorte
Né amico, né consorte
Lieto mi volle!

ROBERTO

Oh! Narra!

NOTTINGHAM

Un arcano martir di Sara attrista
I giorni, e lentamente
la conduce alla tomba.

ROBERTO

(Fra sè)
E rea, ma sventurata!

NOTTINGHAM

Ieri, taceva il giorno,
Quando pria dell'usato, al mio
soggiorno
Mi trassi, e nelle stanza
Ove solinga ella restar si piace,
Mossi repente... Un suono
Di taciti singulti appo la soglia
M'arrestò non veduto: essa fregiava
D'aurate fila una cerulea fascia,
Ma spesso l'opra interrompea col
pianto,
E invocava la morte! Io mi ritrassi;
Avea l'anima in tumulto... avea la
mente
Così turbata, che sembrai demente.

Forse in qual cor sensibile
Si fe' natura il pianto.
D'una fatal mestizia
Anch'io son preda intanto.
Ah! Ch'io mi struggo in lagrime...
Ed il perché non so!
Talor mi parla un dubbio,
Una gelosa voce;
Ma la ragion sollecita
Sperde il sospetto atroce.
Ché mai nel cor degli angeli
La colpa entrar non può.

Scena Settima**NOTTINGHAM**

No sigas...
¡Tengo el alma llena de angustia y terror!

ROBERTO

¡Ah! Deja que se cumpla mi destino
y olvida a este infeliz
en los brazos de tu querida esposa.

NOTTINGHAM

¿Qué dices?...
¡Tu cruel destino la aflige
tanto como amiga y como esposa!

ROBERTO

¡Oh, cuenta!

NOTTINGHAM

El sufrimiento secreto de Sara
entristece sus días y, lentamente,
la conduce a la tumba.

ROBERTO

(para sí)
¡Es culpable, pero infeliz!

NOTTINGHAM

Ayer, caía el día,
cuando me encaminé a mi morada
antes de la hora acostumbrada,
llegué a la estancia donde a ella le gusta estar...
El sonido de unos sollozos contenidos
me detuvo junto a la puerta sin que ella
se diera cuenta.
¡Bordaba con hilos dorados un chal azul,
pero los sollozos interrumpían a menudo su obra
e invocaba a la muerte! Yo me retiré.
Mi alma estaba agitada... mi mente
tan turbada, que parecía un demente.

Quizá se hizo natural el llanto
en aquel corazón sensible.
Pero yo también soy presa
de una tristeza fatal.
¡Ah! Me consumo en lágrimas...
¡Y no conozco la causa!
A veces me asalta una duda,
una celosa voz.
Pero la razón solícita
disipa la atroz sospecha.
Porque la culpa no puede entrar
en el corazón de los ángeles.

Escena Séptima

CECIL
Duca, vieni! A conferenza
La Regina i Pari invita.

NOTTINGHAM
Che si vuole?

CECIL
Una sentenza
Troppo a lungo differita.

NOTTINGHAM
Vengo. Amico!

ROBERTO
Sul tuo ciglio
Una lagrima spuntò?
M'abbandona al mio periglio!
Tu lo dei!

CECIL
Vieni.

NOTTINGHAM
Salvar ti vo'!

Qui ribelle ognun ti chiama;
Ti sovrasta fato orrendo;
L'onor tuo sol io difendo,
Terra e ciel m'ascolterà.
Ch'io gli serbi e vita e fama
Deh concedi, o sommo Iddio;
Parla tu sul labbro mio
Santa voce d'amistà.

ROBERTO
(Fra sè)
Lacerato al par del mio
Sulla terra un cor non v'ha.

CORO
(interno)
Quel superbo il giusto fio
De' suoi falli pagherà.
Vieni, o duca, vieni, vieni.

Scena Ottava

SARA
Tutto è silenzio... Nel mio cor
soltanto
Parla una voce. Un grido!
Qual di severo accusator! Ma rea
Non son: Della pietade
Io m'arrendo al consiglio,
Non dell'amor. L'orribile periglio
Che Roberto minaccia,
Il mio scordar mi fe'... Chi giunge!

Scena Nona

CECIL
¡Duque, ven! La reina
invita a los Pares a consejo.

NOTTINGHAM
¿Qué quiere?

CECIL
Una sentencia
pospuesta por demasiado tiempo.

NOTTINGHAM
Voy.... ¡Amigo!

ROBERTO
¿Una lágrima
ha salido de tus ojos?
¡Abandóname a mi suerte!
¡Debes hacerlo!

CECIL
Ven.

NOTTINGHAM
¡Quiero salvarte!

Aquí todos te llaman rebelde;
te persigue un destino horrible;
sólo yo defiende tu honor.
La tierra y el cielo me escucharán.
¡Concédeme, oh, gran Dios,
salvar su vida y su honor!
Habla tú por mi boca,
santa voz de la amistad.

ROBERTO
(para sí)
No existe en la tierra
un corazón más desgarrado que el mío.

CORO
(fuera de escena)
Este soberbio pagará el justo castigo
por sus crímenes.
¡Ven, oh duque, ven, ven!

Escena Octava

SARA
Todo está en silencio.
En mi corazón sólo habla una voz. ¡Un grito!
¡El del acusador severo!
Pero yo no soy culpable,
me rindo a los consejos de la piedad, no del amor.
El horrible peligro que amenaza a Roberto
me hace olvidar el mío...
¿Quién viene?

Escena Novena

SARA
È desso!

ROBERTO
Una volta, o crudel, m'hai pur
concesso
Venirne a te! Spergiura! Traditrice!
Perfida! E qual v'ha nome
D'oltraggio, di rampogna
Che tu non mertì?

SARA
Ascolta! Eri già lunge
Quando si schiuse la funerea pietra
Sul padre mio - Rimasta
Orfana e sola, "D'un appoggio hai
d'uopo."
La regina mi disse: "A liete nozze
Ti serbo..."

ROBERTO
E tu?

SARA
M'opposi. Allor le chiesi,
Ma indarno, il vel... fui tratta
Al talamo... Che dico?
Al mio letto di morte!

ROBERTO
Oh ciel!

SARA
Felice.
Quant'io non son, fato miglior ti
renda...
Alla Regina il core
Volgi. Roberto.

ROBERTO
Ah! taci...
Spento all'amor son io.

SARA
La gemma che in tua man risplende
Era memoria e pegno
D'un affetto real?

ROBERTO
Pegno d'affetto?
Non sai!... Pur si distrugga il tuo
sospetto.

(getta l'anello sulla tavola)

Mille volte per te darei la vita!

SARA
Roberto... ultimo accento

SARA
¡Es él!

ROBERTO
¡Una vez, oh cruel, me has permitido venir a ti!
¡Perjura! ¡Traidora!
¡Pérfida!
¿Y qué injurias y reproches
no te mereces?

SARA
¡Escucha! Lejos estabas
cuando se abrió la losa fúnebre
que recibió a mi padre
"Necesitas protección"
la reina me dijo:
"te prepararé una boda feliz..."

ROBERTO
¿Y tú?...

SARA
Me opuse.
Entonces le pedí el velo mas, fue en vano...
Fui llevada al tálamo... ¿Qué digo?
¡A mi lecho de muerte!

ROBERTO
¡Oh, cielos!

SARA
Que el destino te haga
tan feliz como yo no lo soy...
Vuelve al corazón
de la reina, Roberto.

ROBERTO
¡Ah, calla!...
Estoy muerto para el amor.

SARA
¿El anillo que luce en tu mano
es recuerdo y señal
del amor de la reina?

ROBERTO
¿Señal de amor?
¿No lo sabes?... ¡Que tus dudas se disipen!

(arroja el anillo sobre la mesa)

¡Mil veces daría la vida por ti!

SARA
Roberto...

Sara ti parla, ed osa
Una grazia pregar.

ROBERTO

Chiedimi il sangue...
Tutto lo spargerò per te, mio bene!

SARA

Viver devi e fuggir da queste arene.

ROBERTO

Il vero intesi?... Ah parmi,
Parmi sognar!

SARA

Se m'ami,
Per sempre dei lasciarmi.

ROBERTO

Per sempre!...
Non credea cangiato
Tanto di Sara il cor!
Son l'odio tuo!...

SARA

Spietato!

ROBERTO

Ardo per te d'amor.

SARA

Da che tornasti, ahi misero!
In questo debil core
Del mal sopito incendio
Si ridestò l'ardore...
Ah! parti, ah! vanne, ah! lasciami.
Credi alla sorte acerba...
A te la vita serba,
Serba l'onor a me!

ROBERTO

Dove son io?... quai smanie!...
Fra vite e morte ondeggio!...

Tu m'ami e deggio perderti!...
M'ami e lasciarti io deggio!
Poter dell'amicizia
Prestami tu vigore;
Ché d'un mortale in core
Tanta virtù non è.
Tergi le amare lagrime...
Sì, fuggirò.

SARA

Lo giura!

ROBERTO

Sì.

SARA

Sara te habla por última vez
y se atreve a pedirte una gracia.

ROBERTO

Pídeme la sangre...
Toda la derramaré por ti, mi bien.

SARA

Debes huir de estas tierras.

ROBERTO

¿He oído bien?...
¡Ah, me pareció, me pareció soñar!

SARA

Si me amas,
debes dejarme para siempre.

ROBERTO

¡Para siempre!
¡No creía tan cambiado
el corazón de Sara!
¡Tú me odias!...

SARA

¡Cruel!

ROBERTO

Me consumo de amor por ti.

SARA

Desde que volviste ¡ah, desdichado!
en este débil corazón,
se despertó el fuego
del incendio mal apagado...
¡Ah, huye, ah! ¡Vete, ah! ¡Déjame!.
Confía en tu cruel suerte...
¡Salva tu vida,
salva mi honor!

ROBERTO

¿Dónde estoy?... ¡Qué locura!
¡Oscilo entre la vida y la muerte!...

¡Me amas y debo perderte!...
¡Me amas y debo dejarte!
¡Poder de la amistad,
inspirame tu vigor,
que en el corazón de un mortal
no existe tanta virtud!
Seca tus amargas lágrimas.
Sí, huiré.

SARA

¡Júralo!

ROBERTO

Sí.

SARA

E quando fuggirai?

ROBERTO

Allor che tacita
Avrà la notte oscura
Un'altra volta in cielo
Disteso il tetro velo.
Or nol potrei, ché roseo
Il primo albor già sorge...

SARA

Ah! qual periglio!... Involati...
Se alcun uscir ti scorge!...

ROBERTO

Oh fero istante!...

SARA

Un ultimo
Pegno d'infesto amore
Con te ne venga...

(Leva dalla cesta una sciarpa)

ROBERTO

Ah! porgilo
Qui, sul trafitto core!

SARA

Vanne! - Di me rammentati
Sol quando preghi il Ciel.
Addio!

ROBERTO

Per sempre!

SARA

Oh spasimo!...

ROBERTO

Oh rio destin crudel!

SARA, ROBERTO

Quest'addio, fatale, estremo
È un abisso di tormenti...
Le mie lagrime cocenti
Più del ciglio sparte il cor.
Ah! mai più non ci vedremo...
Ah! mai più! mancar mi sento!
Si racchiude in questo accento
Una vita di dolor.

ATTO SECONDO

Scena Prima

(Sala come nell'atto primo)

LORDI

¿Y cuándo huirás?

ROBERTO

Tan pronto como la callada
noche oscura
haya cubierto el cielo
con su sombrío velo.
Ahora no podría, puesto que ya salen
los primeros rayos rosados del día...

SARA

¡Ah! ¡Qué peligro!... ¡Huye!
¡Si alguien te ve escapar!...

ROBERTO

¡Oh, momento cruel!

SARA

Una última señal
de mi desdichado amor.
lleva contigo...

(Saca un pañuelo)

ROBERTO

¡Ah, ponlo aquí,
sobre mi corazón dolorido!

SARA

¡Vete! Recuérdame
sólo cuando reces al cielo.
¡Adiós!

ROBERTO

¡Para siempre!

SARA

¡Oh, dolor!

ROBERTO

¡Oh, horrible destino cruel!

SARA, ROBERTO

Este adiós, fatal y último,
es un abismo de tormentos...
Mis lágrimas ardientes bañan más
al corazón que a los ojos.
¡Ah! No nos veremos nunca más...
¡Ah, nunca más! ¡Me siento morir!
Una vida de dolor
se encierra en estas palabras.

ACTO SEGUNDO

Escena Primera

(La misma sala del Acto Primero)

LORES

L'ore trascorrono, - surse l'aurora,
Né il Parlamento - si scioglie ancora.
Senza l'aita - della regina,
Pur troppo è certa - la sua rovina.

DAME

Tacete, o Lordi. Elisabetta
Qual chi matura - una vendetta,
Erra d'intorno - fremente e sola,
Ne muove inchiesta, - ne fa parola.

TUTTI

Misero conte!
Il cielo irato
Di fosche nubi
Si circondò!
Il tuo supplizio
È già segnato:
In quel silenzio
Morte parlò.

Scena Seconda

ELISABETTA

Ebben?

CECIL

Del reo le sorti
Furo a lungo agitate;
Più d'amistà che di ragion possente
Il duca vivamente
Lo difese, ma invan. Recar ti deve
La sentenza egli stesso.

ELISABETTA

Ed era?

CECIL

Morte!

Scena Terza

GUALTIERO

Regina...

ELISABETTA

Può la corte allontanarsi;
richiamata in breve qui fia!

(Partono tutti, tranne Gualtiero.)

Tanto indugiasti?

GUALTIERO

Assente egli era,
Ed al palagio suo non fe' ritorno
Che surto il nuovo giorno.

ELISABETTA

Segui!

Las horas pasan, viene la aurora,
y el Parlamento aún no se ha reunido.
Sin la ayuda de la reina
es segura su ruina.

DAMAS

¡Callad, oh lores! Isabel,
como quien madura una venganza,
vaga por los alrededores temblorosa y sola,
ni pregunta, ni dice palabra alguna.

TODOS

¡Pobre conde!
¡El cielo irritado
se ha cubierto
de nubes oscuras!
Ya se ha firmado
tu suplicio.
En tal silencio,
la muerte ha hablado.

Escena Segunda

ISABEL

¿Y bien?...

CECIL

La suerte del culpable
se ha demorado mucho tiempo.
Más por amistad, que por razón justificada,
el duque lo defendió ardientemente.
Pero fue en vano,
él mismo debe entregarte la sentencia.

ISABEL

¿Y es?...

CECIL

¡Muerte!

Escena Tercera

GUALTIERO

Reina...

ISABEL

Que la Corte se retire.
¡Será llamada en breve!

(Se van todos menos Gualtiero.)

¿Por qué habéis tardado tanto?

GUALTIERO

Él estaba ausente,
y no volvió a su palacio
hasta que nació el nuevo día.

ISABEL

¡Sigue!

GUALTIERO

Fu disarmato;
 e nel cercar se crimosi fogli
 Nelle vesti chiudesse, i miei seguaci
 Vider che in sen celava
 Serica ciarpa. Comandai che tolta
 Gli fosse, d'ira temeraria e stolta
 Egli avvampando: "Pria", gridò, "Strapparmi
 Vi è d'uopo il cor dal petto!"...
 Del conte la repulsa
 Fu vana...

ELISABETTA

E quella ciarpa?

GUALTIERO

Eccola.

ELISABETTA

(fra sè)
 Oh rabbia!...
 Cifre d'amor qui veggio!...

(a Gualtiero)

Al mio cospetto
 Colui si tragga.
 Ho mille furie in petto!

Scena Quarta**NOTTINGHAM**

Non venni mai sì mesto
 Alla regal presenza.
 Cumpio un dover funesto.

(Porge un foglio.)

D'Essex è la sentenza.
 Tace il ministro, or parla
 L'amico in suo favore:
 Grazia!
 Potria negarla
 D'Elisabetta il core?

ELISABETTA

In questo core è sculta
 La sua condanna.

NOTTINGHAM

Oh detto!...

ELISABETTA

D'una rivale occulta
 Finor lo accolse il tetto...
 Sì, questa notte istessa
 Ei mi tradia...

GUALTIERO

Fue desarmado y al registrar sus ropas,
 por ver si escondía documentos criminales,
 mis hombres vieron que escondía en el
 pecho
 un pañuelo de seda.
 Ordené que se lo confiscaran.
 Inflamándose con ira temeraria y estúpida:
 "Antes", gritó,
 "tendréis que arrancarme el corazón del
 pecho!"
 La resistencia del conde
 fue vana...

ISABEL

¿Y el pañuelo?...

GUALTIERO

Aquí está.

ISABEL

(para sí)
 ¡Estoy furiosa!
 ¡Veo las huellas del amor!

(a Gualtiero)

Que se le traiga
 a mi presencia.
 ¡Tengo mil furias en el pecho!

Escena Cuarta**NOTTINGHAM**

Nunca vine tan triste
 a la presencia de la reina.
 Cumplo un deber funesto.

(Le entrega un papel)

Es la sentencia de Essex.
 Calla el ministro, ahora es el amigo
 el que habla en su favor:
 ¡Gracia!
 ¿Podrá negarla
 el corazón de Isabel?

ISABEL

En este corazón está impresa
 su condena.

NOTTINGHAM

¡Qué palabras!

ISABEL

Hasta hace poco le dio techo
 una rival desconocida...
 Sí, él me ha traicionado
 esta misma noche.

NOTTINGHAM

Che dici?...
Calunnia è questa...

ELISABETTA

Oh! Cessa

NOTTINGHAM

Trama de' suoi nemici...

ELISABETTA

No, dubitar non giova...
Al mancator fu tolta
Irrefutabil prova...

(quindi è per firmare la sentenza)

NOTTINGHAM

Che fai!... sospendi... ascolta...

Su lui non piombi il fulmine
Dell'ira tua crudele!...
Se chieder lice un premio
Del mio servir fedele,
Quest'uno io chiedo, in lagrime,
Prostrato al regio pie'.

ELISABETTA

Taci: pietade o grazia
No, l'infedel non merta.
Il tradimento è orribile,
La sua perfidia è certa...
Muoia, e non sorga un gemito
A domandar merce'.

Scena Quinta

ELISABETTA

(fra sè)
Ecco l'indegno!

(a Roberto)

Appressati.
Ergi l'altera fronte.
Che dissì a te? Rammentalo.
Ami, ti dissì, o conte?
No: rispondesti... - Un perfido,
Un vile, un mentitore
Tu sei... Del tuo mendacio
Il muto accusatore
Guarda, e sul cor ti scenda
Fero di morte un gel

(Gli mostra la sciarpa)

NOTTINGHAM

Che!...

NOTTINGHAM

¿Qué dices?...
Eso es una calunnia...

ISABEL

¡Oh, calla!

NOTTINGHAM

Es una invención de sus enemigos.

ISABEL

No, es cierto...
Al culpable se le encontró
una prueba incontestable...

(yendo a firmar la sentencia)

NOTTINGHAM

¿Qué haces!... ¡Espera!... ¡Escucha!...

¡Que no caiga sobre él
el rayo de tu ira cruel!
Si se me permite pedir un premio
por mis leales servicios,
os pido éste, con lágrimas en los ojos,
postrado a los pies de la reina.

ISABEL

¡Calla! El infiel no merece
ni piedad, ni gracia.
La traición es horrible,
su perfidia es cierta.
Muera, y que no se levante ni una voz
para pedir piedad.

Escena Quinta

ISABEL

(para sí)
¡Aquí llega el indigno!

(A Roberto)

Acércate.
Levanta tu frente altiva.
¿Qué te pregunté? Recuérdalo.
¿Amas a alguien? te pregunté, ¡oh, conde!
No, respondiste...
Eres un pérfido, un hombre vil, un
mentiroso...
Contempla al mudo acusador
de tu engaño,
y que el frío cruel de la muerte
penetre en tu corazón.

(Le muestra el pañuelo)

NOTTINGHAM

¿Qué!...

(Riconoscendola)
(fra sè)

Orrenda
Luce balena!... Sara...

ELISABETTA
Tremi alfine!

ROBERTO
(fra sè)
Oh ciel!...

ELISABETTA
Alma infida, ingrato core,
Ti raggiunse il mio furore!
Pria che il sen di fiamma rea
T'accendesse un Dio nemico,
Pria d'offender chi nascea
Dal tremendo ottavo Enrico,
Scender vivo nel sepolcro
Tu dovevi, o traditor.

NOTTINGHAM
(fra sè)
Non è ver... delirio è questo!...
Sogno orribile, funesto!
No, giammai d'un uomo il core
Tanto eccesso non accolse!...
Pur... si covre di pallore!
Ahi! Che sguardo a me rivolse!
Cento colpe a me disvela
Quello sguardo, quel pallor.

ROBERTO
(fra sè)
Mi sovrasta il fato estremo!
Pur di me, di me non tremo...
Della misera il periglio
Tutto estinse in me il coraggio.
Di costui nel torvo ciglio
Balenò sanguigno raggio.
Ah, quel pegno sciagurato
Fu di morte e non d'amor!

NOTTINGHAM
Scellerato!... Malvagio! E chiudevi
Tal perfidia nel cuore sleale?
E tradir sì vilmente potevi...
La regina?

ROBERTO
(fra sè)
Supplizio infernale...

NOTTINGHAM
Ah! la spada, la spada un istante
Al codardo, all'infame sia resa...

(Reconociendo el pañuelo de su esposa)
(Para sí)

¡Una luz horrenda
brilla en mis ojos! Sara...

ISABEL
¡Al fin tiembles!

ROBERTO
(Para sí)
¡Oh, Cielos!

ISABEL
Alma infiel, ingrato corazón...
¡Que te alcance mi furor!
Antes de que un dios enemigo
encendiese en tu pecho una llama culpable,
antes de ofender a quien nació
del temible Enrique VIII,
tú debías ¡oh, traidor!
haber descendido vivo al sepulcro.

NOTTINGHAM
(para sí)
¡No es verdad... delirio es esto!
¡Sueño horrible, funesto!
¡No, jamás el corazón de un hombre
encerró tanta maldad!
¡Y en cambio se cubre de palidez!
¡Ah, qué mirada me dirige!
Cien culpas me desvelan
esa mirada y esa palidez.

ROBERTO
(para sí)
¡Mi destino está cumplido!
Y no es por mí, no es por mí por quien
temo.
El peligro de la desdichada
ha extinguido en mí todo el valor.
En sus ojos amenazadores
brilla un rayo sanguinario.
¡Ah, la infeliz prenda
fue de muerte y no de amor!

NOTTINGHAM
¡Infame! ¡Malvado!
¡Y guardabas tanta perfidia en tu corazón
desleal!
¿Y has podido traicionar tan vilmente
a la reina?

ROBERTO
(para sí)
¡Suplicio infernal!...

NOTTINGHAM
¡Ah! ¡Que le den la espada,
al cobarde, al infame!..

Ch'ei mi cada trafitto alle piante,
Ch'io nel sangue deterga l'offesa...

ELISABETTA

O mio fido, e tu fremi, tu pure
Dell'oltraggio che a me fu recato?

(a Roberto)

Io favello: m'ascolta! La scure
Già minaccia il tuo capo esecrato.
Qual si noma l'ardita rivale
Di' soltanto, e, lo giuro, vivrai.
Parla, ah! Parla.

(Un istante di silenzio)

NOTTINGHAM

(fra sè)
Momento fatale!

ROBERTO

Pria la morte!

ELISABETTA

Ostinato!... l'avrai.

Scena Sesta

(Ad un cenno della Regina, la sala si riempie di Cavalieri, Dame, Paggi, Guardie, ecc)

ELISABETTA

Tutti udite. Il consiglio de' Pari
Di costui la condanna mi porse.
Io la segno. - Ciascuno la impari:
Come il sole, che parte già corse
Del suo giro, al meriggio sia giunto,
S'oda un tuono del bronzo guerrier:
Lo percuota la scure in quel punto.

CORO

(fra sè)
Tristo giorno di morte forier!

ELISABETTA

Va!
Va, la morte sul capo ti pende,
Sul tuo nome l'infamia discende;
Tal sepolcro t'appresta il mio sdegno,
Che non fia chi di pianto lo scaldi:
Con la polve di vili ribaldi
La tua polve confusa sarà.

ROBERTO

Del mio sangue la scure bagnata
Più non fia d'ignominia macchiata.
Il tuo crudo implacabile sdegno
Non la fama, la vita mi toglie:

Que caiga atravesado a mis pies,
que yo lave la ofensa en su sangre.

ISABEL

¡Oh, mi hombre fiel!
¿Estás furioso por el ultraje que he recibido
yo?

(a Roberto)

¡Escúchame!
El hacha amenaza ya tu execrable cabeza.
Nombra a la osada rival,
di solo eso y, lo juro, vivirás.
¡Habla, ah, habla!

(Un instante de silencio)

NOTTINGHAM

(para sí)
¡Momento fatal!

ROBERTO

¡Antes la muerte!

ISABEL

¡Obstinado!... La tendrás.

Escena Sexta

(A una señal de la reina, la sala se llena de caballeros, damas, pajes, guardias, etc.)

ISABEL

¡Oid todos! El Consejo de los Pares
me ha entregado la condena de Essex.
La firmo. Que todos lo sepan.
Cuando el sol, que ya ha comenzado
su recorrido, haya llegado a su cénit,
al sonido del cañón guerrero,
que golpee el hacha.

CORO

(para sí)
¡Triste día precursor de la muerte!

ISABEL

¡Vete!
La muerte pende sobre tu cabeza,
y el deshonor descende a tu nombre.
Mi cólera te prepara tal sepolcro
que no lo calentarás ni con lágrimas.
Tus cenizas se confundirán
con las cenizas de los peores criminales.

ROBERTO

El hacha manchada con mi sangre
no será manchada por la ignominia.
Tu furia cruel e implacable,
me quita la vida, no el honor.

Ove giaccion le morte mie spoglie
Ivi un'ara di gloria sarà.

NOTTINGHAM

(fra sè)

No, l'iniquo non muoia di spada,
Sovra il palco, infamato, egli cada...
Né il supplizio serbato all'indegno
Basta all'ira che m'arde in seno.
A saziarla, ad estinguerla appieno
Altro sangue versato sarà!

CECIL, GUALTIERO

Sul tuo capo la scure già piomba...
Maledetto il tuo nome sarà.

CORO

(fra sè)

Al reietto nemmeno la tomba
Un asilo di pace sarà.

*(Ad un cenno di Elisabetta, Roberto
è circondato dalle guardie.)*

ATTO TERZO

Scena Prima

(Sala terrena nel palagio Nottingham)

SARA

Né riede ancor il mio consorte!...

Scena Seconda

FAMILIARE

Duchessa!

Un di que' prodi, cui vegliar fu dato
La regia stanza, e già pugnaro a lato
Del gran Roberto, qui giungea, recando
Non so qual foglio, che in tua man deporre
E richiede e scongiura.

SARA

Venga

*(Il soldato viene introdotto: egli porge
alla Duchessa una lettera, quindi si ritira
col domestico. Dopo letto)*

Roberto scrisse!... Oh rìa sciagura!
Segnata è la condanna! Pur... qui lo
Apprendo... questo anello è sacro
Mallevador de' giorni suoi... Che tardo?
Corrasi a pie' d'Elisabetta...

Donde yazcan mis restos mortales,
allí habrá un altar de gloria.

NOTTINGHAM

(para sí)

No, que el malvado no muera a espada,
que caiga humillado sobre el patíbulo.
Ni el suplicio reservado a este indigno será
suficiente para la ira que me consume el
pecho.
¡Para saciarla, para extinguirla del todo,
otra sangre será derramada!

CECIL, GUALTIERO

El hacha ya cae sobre tu cabeza...
Tu nombre será maldito.

CORO

(para sí)

Ni la tumba será un asilo
de paz para el condenado.

*(A una señal de Isabel, Roberto
es rodeado por los guardias.)*

ACTO TERCERO

Escena Primera

(Sala en el Palacio de Nottingham)

SARA

¡No ha llegado todavía mi marido!...

Escena Segunda

CRIADO

¡Duquesa!

Un guerrero de los que custodian la
Cámara Real
y que peleó al lado de Lord Essex,
viene trayendo un escrito.
Pide e implora
depositarlo en tu mano.

SARA

Que entre.

*(el soldado entra y entrega una carta
a la duquesa, luego se retira con el criado.
Sara dice después de leerla)*

¡Me escribe Roberto!... ¡Oh, destino cruel!
¡La condena está firmada!
¡Y es ahora cuando lo comprendo!...
Este anillo es la salvaguarda de sus días...
¿A qué espero? Corramos a los pies de
Isabel.

Scena Terza

SARA

(fra sè)
Il duca!...
Qual torvo sguardo!...

NOTTINGHAM

Un foglio avesti?

SARA

(fra sè)
Oh cielo!...

NOTTINGHAM

Sara!... vederlo io voglio.

SARA

Sposo!...

NOTTINGHAM

Sposo!... Lo impongo: a me quel foglio.

SARA

(fra sè)
Perduta io son!...

NOTTINGHAM

(Il duca legge)
Tu dunque
Puoi dal suo capo allontanar la scure?
Una gemma ti die! Quando? Fra l'ombra
Della trascorsa notte, allor che pegno
D'amor sul petto la tua man gli pose
Ciarpa d'oro contesta?

SARA

Oh folgore tremenda, inaspettata!
Già tutto è noto a lui!...

NOTTINGHAM

Sì, scellerata!

Non sai che un nume vindice
Hanno i traditi in cielo?
Egli con man terribile
Frange alle colpe il velo!
Spergiura, in me paventalo
Quel dio vendicator.

SARA

M'uccidi.

NOTTINGHAM

Attendi, o perfida:
Vive Roberto ancor.
Io per l'amico in petto
Tenero amor serbava,

Escena Tercera

SARA

(para sí)
¡El duque!...
¡Qué mirada amenazadora!...

NOTTINGHAM

¿Tenías una carta?

SARA

(para sí)
¡Oh, cielos!

NOTTINGHAM

¡Sara!... Quiero verla.

SARA

¡Esposo!...

NOTTINGHAM

Esposo... ¡Te lo ordeno, dame esa carta!

SARA

(para sí)
¡Estoy perdida!...

NOTTINGHAM

(El duque la lee)
¿Entonces tú puedes alejar el hacha de su
cabeza?
¡Un anillo te dio! ¿Cuándo?
¿En la oscuridad de la noche pasada,
cuando tus manos le pusieron sobre el
pecho el
pañuelo dorado como prenda de amor?
¡Contesta!

SARA

¡Oh, qué golpe tan terrible e inesperado!...
¡Ya lo sabes todo!

NOTTINGHAM

¡Sí, pérfida!

¿No sabes que los traicionados
tienen en el cielo un dios vengador?
¡Él, con su mano terrible
desgarra el velo de las culpas!
¡Perjura, teme en mí
a ese dios vengador!

SARA

¡Mátame!

NOTTINGHAM

¡Espera, oh, pérfida,
todavía vive Roberto!
Yo sentía en el corazón
un tierno amor por el amigo,

Come celeste oggetto
Io la consorte amava.
Avrei per loro impavido
Sfidato affanni e morte...
Chi mi tradisce? Ah! misero!
L'amico e la consorte!
Stolta! Che giova il piangere?
Sangue, non pianto io vo'.

SARA

Tanta il destin fremente
Dunque ha su noi possanza?
Può dunque un innocente
Di reo vestir sembianza?
O tu, cui dato è leggere
In questo cor pudico,
Tu, Dio clemente, tu, Dio l'accerta
Ch'empio non è l'amico,
Che d'un pensier, d'un palpito
Tradito io mai non l'ho.

(Odesi lugubre marcia)

Non rimbomba un suon ferale?

*(accorrendo ai veroni, scorgessi Essex passar
di lontano circondato dalle Guardie)*

NOTTINGHAM

Lo traggono alla Torre.

SARA

Fero brivido mortale
Per le vene mi trascorre!...
Il supplizio a lui s'appresta!
L'ora... ah! L'ora è già vicina!
Dio, m'aita!...

NOTTINGHAM

Iniqua! Arresta!...
Ove corri?

SARA

Alla regina.

NOTTINGHAM

Di salvarlo hai speme ancora?...

SARA

Lascia.

(cercando liberarsi)

NOTTINGHAM

Oh rabbia!... Ed osi!... -Olà!

(Compariscono le guardie del palagio ducale.)

yo amaba a mi esposa
como a un cuerpo celeste.
Habría desafiado, sin temor,
al dolor y a la muerte por ellos.
¿Y quién me traiciona? ¡Oh, desgraciado
de mí!
¡El amigo y la esposa!
¡Estúpida! ¿De qué sirve llorar?
¡Sangre quiero, no lágrimas!

SARA

¿Entonces, tanto poder tiene
el cruel destino sobre nosotros?
¿Puede entonces un inocente
tener el aspecto de culpable?
¡Oh, Tú, que puedes leer
en este casto corazón,
Tú, Dios clemente, Tú, aclárale
que el amigo no es un malvado,
que jamás le he traicionado
por un pensamiento, por un suspiro!

(Se oye una marcha lúgubre)

¿No resuena una música fúnebre?

*(acercándose al balcón, ve pasar de lejos
a Essex rodeado de los guardias)*

NOTTINGHAM

Lo llevan a La Torre.

SARA

¡Un terrible estremecimiento mortal
corre por mis venas!
¡Le espera el suplicio!
¡La hora, ah! ¡Ya ha llegado la hora!
¡Dios mío, ayúdame!

NOTTINGHAM

¡Pérfida! ¡Detente!
¿Dónde vas?

SARA

Ante los pies de la reina.

NOTTINGHAM

¿Todavía esperas salvarlo?

SARA

¡Déjame!

(tratando de soltarse)

NOTTINGHAM

¡Oh, furia! ¡Y tú te atreves!... ¡Guardias!

*(comparecen los guardias del Palacio
Ducal)*

A costei la mia dimora sia prigionie.

SARA

Oh ciel!...
Pietà...
All'ambascia ond'io mi struggo
Dona, ah, dona un solo istante...
Io lo giuro, a te non fuggo.
Riedo in breve alle tue piante...
Cento volete allor se vuoi
Me trafiggi: a; piedi tuoi
Benedir m'udrai morente
Quella man che mi ferì.

NOTTINGHAM

Più tremendo avvampa e rugge
L'onor mio da voi trafitto:
Ogni accento che ti sfugge,
Ogni lagrima è un delitto.
Ah! Supplizio troppo breve
È la morte ch'ei riceve;
Dio! Punisci eternamente
L'alma rea che mi tradì

Scena Quarta

(Carcere nella Torre di Londra)

ROBERTO

Ed ancor la tremenda
Porta non si dischiude? Un rio presagio
Tutte m'ingombra di terror le vene!
Pur fido è il messo, e quella gemma è pegno
Securo a mi di scampo.
Uso a mirarla in campo
Io non temo la morte, io viver solo
Tanto desio, che la virtù di Sara
A discolpar mi basti...
O tu, che m'involasti
Quell'adorata donna, i giorni miei
Serbo al tuo brando, tu svenar mi dei.
A te dirò, negli ultimi
Singhiozzi, in braccio a morte:

Come uno spirto angelico
Pura è la tua consorte.
Lo giuro, e il giuramento
Col sangue mio suggello...
Credi all'estremo accento
Che il labbro mio parlò.
Chi scende nell'avello
Sai che mentir non può.

*(Odesi un calpestio e sordo rumore
di chiavistelli)*

Odo un suon per l'aria cieca...
Si dischiudono le porte...

¡Que esta casa sea su prisión!

SARA

¡Oh, Cielos!
Piedad...
¡En la angustia que me consume
dame, ah, un solo instante!...
Te lo juro, no huyo de ti.
Volveré pronto a tus pies...
Mátame cien veces, si quieres.
A tus pies bendecir me oírás,
moribunda,
la mano que me ha herido.

NOTTINGHAM

Mi honor herido por vosotros
se consume y ruge con más fuerza.
Cada palabra que deja escapar tu boca,
cada lágrima, es un delito.
¡Ah, la muerte que él recibe
es un suplicio demasiado breve!
¡Dios, castigará eternamente
el alma culpable que me traicionó!

Escena Cuarta

(Cárcel de la Torre de Londres)

ROBERTO

¿Y todavía no se abre la terrible puerta?
¡Un mal presagio me inunda de terror!
Pero el mensajero es fiel,
y aquel anillo es prenda
de salvación segura.
Acostumbrado a ella en el campo de
batalla,
no temo a la muerte.
Deseo vivir solo para lavar
la virtud de Sara...
¡Oh, tú, que me robaste aquella adorada
mujer!
Reservo mis días a tu espada,
mátame si quieres.
Te diré en mis últimos momentos,
en brazos de la muerte:

que al igual que un espíritu angelical,
así de pura es tu esposa...
Lo juro, y el juramento
lo sello con mi sangre...
Cree en las últimas palabras
que pronunciarán mis labios.
Sabes que quien baja al sepulcro
no puede mentir.

*(Se oyen pasos y un ruido sordo
de candados)*

Oigo un sonido en la oscuridad...
Se abren las puertas...

Ah! la grazia mi si reca...

Scena Quinta

GUARDIE

Vieni, o conte.

ROBERTO

Dove?

GUARDIE

A morte!

ROBERTO

A morte! a morte!

Ora in terra, o sventurata-

Più sperar non dei pietà!...

Ma non resti abbandonata;

Havvi un giusto, ed ei m'udrà.

Bagnato il sen di lagrime,
Tinto del sangue mio,
Io corro, io volo a chiedere
Per te soccorso a Dio!
Impietositi gli angeli
Eco al mio duol faranno...
Si piangerà d'affanno
La prima volta in ciel!

GUARDIE

Vieni... a subir preparati

La morte più crudel.

Scena Sesta

(Gabinetto della Regina)

ELISABETTA

(fra sè)

E Sara in questi orribili momenti

Poté lasciarmi? - Al suo ducal palagio,

Onde qui trarla s'affrettò Gualtiero,

E ancor... De' suoi conforti

L'amistà mi sovvenga, io n'ho ben d'uopo...

Io sono donna alfine. - Il foco è spento

Del mio furor...

DAME

(fra sè)

Stan nel turbato aspetto

d'alto martir le impronte.

Più non le brilla in fronte

L'usata maestà!...

ELISABETTA

(fra sè)

Vana la speme

Non fia... presso a morir, l'augusta gemma

Ei recar mi farà. - Pentito il veggio

¡Ah, me traen el perdón!

Escena Quinta

GUARDIAS

¡Ven, oh, conde!

ROBERTO

¿Dónde?

GUARDIAS

¡A la muerte!

ROBERTO

¿A la muerte? ¡A la muerte!

Ya no debes esperar en esta tierra,

¡oh, desventurada! la piedad.

Pero no te quedas sola,

existe un ser justo y Él me oirá.

¡Bañado mi pecho en lágrimas,
teñido con mi sangre, corro,
vuelo a pedir socorro para ti
ante Dios!

¡Compadecidos los ángeles,

se harán eco de mi dolor!...

¡Se llorará de tristeza

por primera vez en el Cielo!

GUARDIAS

Ven... Prepárate para sufrir

la muerte más cruel.

Escena Sexta

(Gabinete de la reina)

ISABEL

(para sí)

¿Y Sara me abandona en estos momentos?

En su Palacio Ducal

donde a buscarla se apresuró Gualtiero

no fue hallada...

Que me ayude el consuelo de la amistad,

no necesito más... al fin y al cabo soy

mujer.

El fuego de mi ira se ha apagado...

DAMAS

(para sí)

Huellas de gran sufrimiento

se ven en su turbado aspecto.

Ya no brilla en su frente

su acostumbrada grandeza.

ISABEL

(para sí)

Que mi esperanza no sea en vano...

cercano a la muerte, él me entregará

el augusto anillo...

Alla presenza mia...
Pur... fuggè il tempo...
Vorrei fermar gl'istanti. - E se la morte,
Ond'esser fido alla rival, scegliesse?...
Oh truce idea funesta!
Se già s'appressa al palco?...
Ahi crudo!...arresta!

Vivi, ingrato, a lei d'accanto,
Il mio core a te perdona...
Vivi, o crudo, e m'abbandona
In eterno a sospirar...
Ah! si celi questo pianto,
Ah! non sia chi dica in terra:
La regina d'Inghilterra
Ho veduto lagrimar.

Scena Settima

ELISABETTA
Che m'apporti?

CECIL
Quell'indegno al supplizio s'incammina.

ELISABETTA
(fra sè)
Ciel!...

(a Cecil)

Né diede qualche pegno
Da recarsi alla regina?

CECIL
Nulla diede

ELISABETTA
(fra sè)
Ingrato!
Alcun s'appressa.
Deh! si vegga...

CECIL
È la duchessa!...

Scena Ottava

(Sara sporge verso la regina l'anello d'Essex)

ELISABETTA
Questa gemma d'onde avesti?
Quali smanie! Quel pallore!
Oh sospetto!... E che, potresti?...
Forse?... Ah! parla.

SARA
Il mio terrore...
Tutto... dice... io son!...

Arrepentido le veo ante mi presencia...
Y sin embargo... el tiempo se escapa.
Quisiera parar el tiempo...
¿Y si prefiriese morir para seguir fiel a mi rival?
¡Oh, atroz idea funesta!
¿Y si marchase ya hacia el patíbulo?...
¡Ah, cruel!... ¡Detente!

Vive, ingrato, a su lado,
mi corazón te perdona...
Vive, ¡oh, cruel! y abandóname
para siempre a mis suspiros!...
¡Ah, escondamos estas lágrimas!
¡Ah, que no se diga en la tierra:
que a la reina de Inglaterra
se la ha visto llorar!

Escena Séptima

ISABEL
¿Qué me traes?

CECIL
El indigno ya se encamina al suplicio.

ISABEL
(para sí)
¡Cielos!..

(a Cecil)

¿No dio ninguna prenda
para entregar a la Reina?

CECIL
Nada dio.

ISABEL
(para sí)
¡Ingrato!
Alguien se acerca.
¡Dios! Veamos...

CECIL
¡Es la duquesa!...

Escena Octava

(Sara entrega a la reina el anillo de Essex)

ISABEL
¿Por qué tienes este anillo?
¡Qué agitación! ¡Qué palidez!
¿Qué sospecha? ¿Has podido?...
¿Acaso?... ¡Ah, habla!

SARA
Mi terror... lo dice... todo...
Yo soy...

ELISABETTA

Finisci.

SARA

Tua rivale...

ELISABETTA

Ah!...

SARA

Me punisci, ma... del conte serba i giorni...

ELISABETTA

(ai cavalieri)

Deh! Correte... deh! Volate...

Pur ch'ei vivo a me ritorni,

Il mio serto domandate.

CAVALIERI

Ciel, ne arrida il tuo favore...

Scena Ultima

(Rimbomba un colpo di cannone)

NOTTINGHAM

Egli è spento.

GLI ALTRI

Qual terror!

ELISABETTA

*(S'avvicina a Sara,
convulsa di rabbia e affanno.)*

Tu perversa... tu soltanto

Lo spingesti nell'avello!...

Onde mai tardar cotanto

A recarmi questo anello?

NOTTINGHAM

Io, regina, io fu soltanto.

Fui trafitto nell'onor.

Sangue volli, e sangue ottenni.

ELISABETTA

(a Sara)

Alma rea!

(a Nottingham)

Spietato cor!

Quel sangue versato - al cielo s'innalza,
Giustizia domanda, - reclama vendetta;
Già l'angiol di morte - fremente v'incalza,
Supplizio inaudito - entrambi v'aspetta;
Sì vil tradimento - delitto sì reo,
Clemenza non merta, - non merta pietà.

ISABEL

Acaba.

SARA

Tu rival...

ISABEL

¡Ah!...

SARA

Castígame pero asegura los días del conde...

ISABEL

(a sus Caballeros)

¡Ah, corred!... ¡Ah, volad!...

¡Quien me lo traiga vivo

suya será la corona!

CABALLEROS

¡Cielos, tu favor nos sonrío!...

Escena Última

(Resuena un cañonazo)

NOTTINGHAM

Él ha muerto.

LOS DEMÁS

¡Qué horror!

ISABEL

*(Se acerca a Sara,
convulsa de ira y dolor)*

¡Tú, perversa!...

¡Sólo tú lo empujaste a la tumba!

¡Por qué has tardado tanto

en entregarme este anillo?

NOTTINGHAM

¡Yo he sido, reina, he sido yo!

Mi honor fue traicionado.

Sangre quería y sangre conseguí.

ISABEL

(a Sara)

¡Alma culpable!

(a Nottingham)

¡Corazón despiadado!

Esa sangre derramada sube al cielo
y pide justicia y venganza.
¡El ángel de la muerte, airado os
perseguirá!
¡Suplicio inaudito os espera a ambos!
¡Sí, traición tan vil, delito tan culpable,

Nell'ultimo istante - volgetevi a Dio,
Ei forse perdono - conceder potrà.

CORO

Ti calma, rammenta le cure del soglio:
Chi regna, lo sai, non vive per sé.

ELISABETTA

Tacete: non regno, non vivo.
Uscite...

CORO

Regina!

ELISABETTA

Tacete, mirate:

(Come atterrita da spaventevole visione)

Quel palco di sangue rosseggia,
È tutto di sangue quel serto bagnato,
Un orrido spettro percorre la reggia,
Tenendo nel pugno il capo troncato,
Di gemiti e grida il cielo rimbomba,
Pallente del giorno la luce si fe'.
Ov'era il mio trono s'innalza una tomba!
In quella discendo, fu schiusa per me.
Partite, lo voglio.
Dell'anglica terra sia Giacomo il re.



no merece clemencia, no merece piedad!
En el último momento dirigiros a Dios,
quizá Él pueda concederos el perdón.

CORO

Cálmate, piensa en el consuelo del trono.
Quien reina, lo sabes, no vive para sí.

ISABEL

¡Callad; no reino, no vivo!
¡Dejadme sola!...

CORO

¡Reina!

ISABEL

¡Callad!

*(Como aterrorizada por visiones
espantosas)*

¡Mirad como ese patíbulo enrojece de
sangre
y esta corona está toda bañada en sangre!
¡Un espectro terrible recorre la corte
llevando en la mano su cabeza cortada!
¡Resuenan gemidos y gritos en el cielo!
¡La luz del día empalidece!
¡En el lugar del trono se erige una tumba!
A ella descendo, fue abierta para mí.
¡Dejadme sola, os lo ordeno!
Que Jacobo sea el rey de Inglaterra.

**Traducido y Escaneado por:
Juan José Bustamante 2003**